

ЧАСТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЮЖНЫЙ ИНСТИТУТ МЕНЕДЖМЕНТА

Кафедра «Лингвистика и перевод»

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ
К ВЫПОЛНЕНИЮ ВЫПУСКНЫХ КВАЛИФИКАЦИОННЫХ РАБОТ
(БАКАЛАВРСКИХ РАБОТ)**

**для студентов, обучающихся по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика (профиль Перевод и переводоведение)**

Краснодар – 2017

ББК 80
УДК 811
К 93

Рецензенты:

кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой лингвистики и перевода
Южного института менеджмента А.Т. Анисимова

доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка и речевой коммуникации
ФГБОУ ВПО «Кубанский государственный аграрный университет» Т.В. Федотова

К 93 Методические указания к выполнению выпускных квалификационных работ (бакалаврских работ) для студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль Перевод и переводоведение) // сост. доцент И.В. Курилова, канд. филол. наук, доцент Н.В. Стетюха. – Краснодар: ЮИМ, 2017.

Методические рекомендации определяют порядок подготовки выпускной квалификационной работы: выбор темы, планирование структуры, объема, содержания и оформления работы, сроки ее подготовки, написания и представления к защите, а также формы контроля и помощи студентам на всех этапах их работы над темой.

Методические рекомендации предназначены для студентов, обучающихся по направлению 45.03.02 «Лингвистика» по профилю подготовки «Перевод и переводоведение» Южного института менеджмента, членов государственных экзаменационных комиссий и профессорско-преподавательского состава в качестве руководства по подготовке и защите выпускных квалификационных работ.

Рекомендовано к изданию научно-методическим Советом ЮИМ
(протокол № от)

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
1 ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ (БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ).....	4
2 ТРЕБОВАНИЯ, ПРЕДЪЯВЛЯЕМЫЕ К ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЕ.....	5
3 ОСНОВНЫЕ ЭТАПЫ ПОДГОТОВКИ РАБОТЫ.....	5
3.1 Выбор и закрепление темы.....	6
3.2 Подбор и изучение литературы.....	7
3.3 Структура и содержание выпускной квалификационной работы.....	8
4 ОФОРМЛЕНИЕ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ.....	14
4.1 Язык и стиль выпускной квалификационной работы	14
4.2 Оформление текстовой части.....	19
4.3 Оформление иллюстраций.....	23
4.4 Оформление таблиц.....	24
4.5 Оформление формул	26
4.6 Сноски, ссылки и примечания.....	27
4.7 Оформление списка использованных источников.....	28
4.8 Оформление приложений.....	29
5 ЗАЩИТА ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ.....	29
5.1 Материал, выносимый на защиту выпускной квалификационной работы.....	30
5.2 Критерии оценки защиты выпускной квалификационной работы.....	30
5.3 Требования к докладу.....	32
5.4 Требования к презентации и раздаточному материалу.....	33
ПРИЛОЖЕНИЯ.....	34
Приложение А – Пример оформления титульного листа.....	35
Приложение Б – Пример оформления задания к ВКР (лицевая сторона задания).....	36
Приложение В – Пример оформления задания к ВКР (оборотная сторона задания).....	37
Приложение Г – Пример оформления реферата.....	38
Приложение Д – Пример оформления реферата на английском языке.....	39
Приложение Е – Пример оформления содержания выпускной квалификационной работы.....	40
Приложение Ж – Образец оформления введения.....	41
Приложение И – Образец оформления заключения.....	46
Приложение К – Оформление заголовков разделов, подразделов в сочетании с текстом.....	50
Приложение Л – Примеры оформления библиографического описания использованных источников.....	51
Приложение М – Образец оформления списка использованных источников.....	57

ВВЕДЕНИЕ

Выпускные квалификационные работы (ВКР) являются одним из видов самостоятельной работы студентов. Назначение этих работ заключается в формировании у студентов научного мировоззрения, развитии творчества, активизации познавательной деятельности, углублении специальных знаний. Выполнение ВКР требует глубокого знания предмета, умения анализировать литературные источники, критически оценивать их, делать обобщения и выводы, владея различными методиками.

ВКР должна представлять собой законченный научно-методический труд, выполненный на основе всестороннего анализа литературных источников и обобщения результатов самостоятельных исследований.

Методические указания к выполнению выпускных квалификационных работ (бакалаврских работ) предназначены для студентов-выпускников очной формы обучения по направлению подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»).

Методические указания содержат следующие разделы: цели и задачи выпускной квалификационной работы, предъявляемые требования к содержанию и оформлению, основные этапы подготовки работы, рекомендации к защите.

1 ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ (БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ)

Выпускная квалификационная работа (бакалаврская работа) – один из основных элементов учебного процесса по подготовке переводчиков, демонстрирующий уровень подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

Студент выпускного курса выполняет ВКР, которую защищает перед Государственной экзаменационной комиссией после сдачи курсовых экзаменов и зачетов по всем дисциплинам, предусмотренным учебным планом по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение». В ВКР студент обобщает материалы специальной литературы по выбранной теме, практические и фактические материалы, собранные в период преддипломной практики.

Цель ВКР – выяснение степени подготовленности студентов к профессиональной деятельности как в сфере лингвистики в целом, так и в ее конкретных областях в соответствии со своей направленностью, в частности с профилем «Перевод и переводоведение».

Задачами ВКР являются:

- систематизация, закрепление и углубление теоретических и практических знаний в области лингвистики, теории и практики перевода;
- применение полученных знаний при решении научных и практических задач, связанных с реализацией профессиональных функций;
- развитие навыков самостоятельной работы, овладение методикой научного исследования при решении вопросов и проблем, поставленных в

дипломной работе;

- определение способности студентов использовать свой научно-практический потенциал для творческого решения задач, возникающих в процессе профессиональной деятельности;

- выяснение умений студентов анализировать общие и отдельные проблемы, связанные с осуществлением переводческой деятельности в конкретных областях в соответствии с профилем, с использованием лингвистических методов исследования;

- выявление уровня подготовленности студентов для самостоятельной практической работы по направлению подготовки.

ВКР должна привить студенту навыки самостоятельного творческого изучения и решения переводческих задач. Темы работ должны быть ориентированы на исследование теоретических и практических аспектов перевода, лингвистики в целом, отвечать требованиям современных и актуальных направлений в области языкознания.

2 ТРЕБОВАНИЯ, ПРЕДЪЯВЛЯЕМЫЕ К ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЕ

ВКР, являясь документом, на основе которого определяется степень профессиональной подготовленности студента, должна отвечать следующим требованиям:

- тема работы должна быть актуальной и значимой для науки и практики, должна быть полностью раскрыта лингвистическая сущность исследуемой проблемы;

- должен быть представлен обзор литературы по теме работы, различные точки зрения по обсуждаемым вопросам, определена позиция автора по затронутым проблемам;

- ВКР должна представлять собой самостоятельное исследование, основанное на конкретном фактическом материале; материалы, взятые из литературных источников, статистических изданий, должны приводиться с указанием источника;

- ВКР должна содержать:

- а) конкретные выводы, основанные на результатах исследования;

- б) обозначение дальнейших перспектив работы, обусловленных вновь возникшими в процессе исследования вопросами;

- в) отражать теоретическую и практическую значимость предпринятого исследования;

- ВКР должна быть грамотно написана и правильно оформлена.

3 ОСНОВНЫЕ ЭТАПЫ ПОДГОТОВКИ РАБОТЫ

Подготовка и защита ВКР состоят из следующих этапов:

- выбор темы выпускной квалификационной работы;

- подбор и первоначальное ознакомление с литературой по теме исследования;

- составление предварительного плана;
- уточнение темы, объекта, методики исследования с научным руководителем;
- составление окончательного плана работы, задания по установленной форме, утверждение их научным руководителем, составление календарного графика работы с указанием очередности выполнения отдельных этапов;
- изучение специальной литературы по теме и сбор конкретных данных, обработка фактического материала в сочетании с литературными источниками;
- написание текста ВКР, представление первого варианта;
- доработка отдельных глав по замечаниям научного руководителя;
- проверка оформления ВКР на соответствие ГОСТам нормоконтролером, при необходимости устранение замечаний;
- представление научному руководителю завершенной и оформленной работы, получение его заключения (отзыва);
- в установленные кафедрой сроки студент проходит предварительную защиту ВКР на кафедре;
- принятие заведующим кафедрой решения о допуске работы к защите;
- внешнее рецензирование выпускной квалификационной работы;
- представление ВКР с рецензией и отзывом научного руководителя заведующему кафедрой «Лингвистика и перевод» для последующей защиты;
- подготовка доклада для защиты ВКР на заседании Государственной экзаменационной комиссии;
- защита выпускной квалификационной работы.

3.1 Выбор и закрепление темы

Положение о государственной итоговой аттестации выпускников высших учебных заведений в Российской Федерации предоставляет студенту право выбора темы ВКР. Студент выбирает тему, как правило, из перечня, разработанного кафедрой. По согласованию с научным руководителем и заведующим кафедрой студент может изменить название темы, расширить или сузить ее, придать другую направленность, но также имеет право предложить свою с обоснованием целесообразности ее разработки.

Тема ВКР выбирается студентом до 01 ноября.

Желательно, чтобы выбранная тема отражала те направления работы, которые связаны с тематикой выполненных студентом курсовых работ, докладов в студенческих научных кружках по проблематике, затрагивающей общие проблемы лингвистики, вопросы теории перевода, так как это значительно облегчит подготовку работы. Однако студент может выбрать и малоизученную в процессе обучения тему. При этом следует исходить из обоснованности выбора. Важно, чтобы тема ВКР соответствовала уровню подготовки студента, накопленному практическому опыту, научным интересам, возможностям использования конкретных материалов, полученных в ходе предшествующих учебной и производственной практик.

ВКР может выполняться по заказу фирмы или организации, являющейся

базой преддипломной практики. Это создает благоприятные условия работы, облегчает сбор материалов и способствует практической реализации рекомендаций, сделанных в работе.

После одобрения избранных тем деканат совместно с выпускающей кафедрой оформляет приказ о закреплении за студентами выбранных тем, выделении научных руководителей и консультантов. Приказ подписывается ректором ЮИМ.

Студент, ознакомившись с приказом о закреплении за ним темы ВКР, с порядком и сроками оформления документов, составляет план и представляет его научному руководителю на утверждение.

Научными руководителями ВКР могут быть преподаватели кафедры «Лингвистика и перевод» – высококвалифицированные специалисты с высшим специальным филологическим образованием. Научный руководитель осуществляет непосредственное руководство, контролирует все стадии подготовки и написания ВКР, соблюдение студентом графика выполнения работы. Дипломник регулярно, не менее двух раз в месяц отчитывается руководителю о выполнении задания. Научный руководитель оказывает студенту помощь в обобщении и анализе собранного материала, консультирует по содержанию, оформлению работы, сбору дополнительной информации и другим вопросам, знакомится с содержанием выполненной работы, на основе представленных результатов готовит заключение.

3.2 Подбор и изучение литературы

Подбор литературы производится студентом самостоятельно после выбора темы. В процессе работы необходимо обращаться к предметным каталогам и библиографическим справочникам, использовать планы семинарских занятий, в которых указываются основные и дополнительные литературные источники по соответствующим разделам курсов, имеющих отношение к избранной теме ВКР. Следует подбирать литературу, в которой освещаются не только общетеоретические проблемы, но и вопросы практики. При этом важно обращаться к изданиям последних лет, так как в них наиболее полно отражается все новое, как в области теоретических исследований, так и все более прогрессивное в анализе разрабатываемых вопросов. В подборе литературы необходимо использовать возможности информационных ресурсов глобальной информационной сети Интернет.

Самостоятельная работа с литературой предполагает консультации с научным руководителем, с которым согласовывается список отобранной литературы.

Особое внимание должно быть уделено публикациям, помещенным в специальных журналах и газетах, относящихся к избранной теме. В их числе такие периодические издания, как «Вопросы языкознания», «Филологические науки. Вопросы теории и практики», «Вопросы когнитивной лингвистики», «Вопросы психолингвистики», «Мир перевода», «Вопросы филологии», «Известия РАН, серия литературы и языка», «Вестник Московского университета. Серия Филология» и многие другие.

При изучении литературы рекомендуется соблюдать определенную последовательность. Следует начинать с литературы, которая раскрывает лингвистическую сущность рассматриваемого вопроса, чтобы получить общее представление о теоретических проблемах темы. Затем можно использовать учебники и учебные пособия, после чего перейти к монографиям и журнальным статьям. Такой подход в изучении литературы позволяет постепенно накапливать и расширять знания.

Выбранные источники необходимо законспектировать, определить, в каком разделе работы они могут быть использованы. Материалы должны подбираться отдельно по каждой главе, исходя из плана работы. Изучение основной литературы позволит облегчить подбор необходимого для работы фактического материала и его анализ.

3.3 Структура и содержание выпускной квалификационной работы

Структура выпускной квалификационной работы или курсовой работы должна соответствовать единым правилам и содержать следующие элементы: титульный лист (**приложение А**), задание по выполнению ВКР (**приложения Б, В**), реферат на русском языке (**приложение Г**), реферат на английском языке (ABSTRACT) (**приложение Д**), содержание (**приложение Е**), введение, основную часть, состоящую обычно из 3 разделов, заключение, список использованных источников, приложения.

В каждом разделе должно быть 2-4 подраздела, при этом объем подраздела должен быть не менее трех страниц. Объем работы 60-80 страниц текста, напечатанного на компьютере (без приложений).

Титульный лист является неотъемлемой частью работы и составляется по утвержденному единому образцу (**приложение А**), является первым листом работы. На титульном листе указывается тема ВКР, размещаются реквизиты подписей автора, научного руководителя, нормоконтролера и утверждение ее заведующим выпускающей кафедрой.

Задание на выпускную квалификационную работу оформляется на одном листе с двух сторон с обязательным оформлением всех указанных в приложении реквизитов по форме, приведенной в **приложениях Б и В**.

Реферат должен содержать сведения об объеме ВКР, количестве иллюстраций, таблиц, использованных источников, приложений; перечень ключевых слов и текст реферата (**приложение Г, Д**). Перечень ключевых слов должен включать от 5 до 15 слов или словосочетаний из текста ВКР, которые в наибольшей степени характеризуют его содержание и обеспечивают возможность информационного поиска. Ключевые слова приводятся в именительном падеже и печатаются строчными буквами в строчку через запятое, (без точки в конце). Текст реферата должен отражать объект исследования, цель работы, ее методы и результаты. Объем реферата не должен превышать 0,75 страницы.

В содержании перечисляют наименования всех элементов ВКР (введение, разделы, подразделы, заключение, список использованных

источников, приложения). Заголовки разделов указывают прописными буквами, подразделов – строчными буквами, кроме первой прописной, указывают их порядковые номера и страницу, с которой они начинаются. Слово «Содержание» записывают в виде заголовка (симметрично тексту) прописными буквами.

Пример оформления содержания выпускной квалификационной работы приведен в **приложении Е**.

Введение является важной частью ВКР, так как оно ориентирует читателя в содержании исследования и содержит все его необходимые квалификационные характеристики. Компоненты введения исследовательской работы должны располагаться в строгой последовательности и включать в себя следующее:

– **постановку проблемы** и обоснование **актуальности темы**, сопровождаемое кратким очерком истории вопроса, который в итоге должен подвести к выводу, что именно данная проблема еще не решена (или решена лишь частично или не в том аспекте, который выбран студентом);

– сведения о **степени разработанности** выбранной темы, то есть краткий обзор литературы, который должен свидетельствовать о том, что данная тема еще не раскрыта или раскрыта частично или раскрыта не в том аспекте. Систематизация источников, оценка ранее проработанного другими исследователями, определение главного в современном состоянии изученности темы;

– краткую и точную формулировку **цели работы**, которая конкретизируется и развивается в нескольких последовательно выполняемых задачах. Цель исследования – это мысленное предвосхищение (прогнозирование) результата, определение оптимальных путей решения в условиях выбора методов и приемов исследования в процессе подготовки выпускной квалификационной работы студентом-выпускником;

– **задачи исследования** выпускной квалификационной работы определяются поставленной целью и представляют собой конкретные последовательные этапы решения проблемы исследования по достижению основной цели. Формулировки задач необходимо подготовить как можно более тщательно, поскольку описание их решения составляет содержание глав и разделов выпускной квалификационной работы. Это обычно делается в форме перечисления (*изучить ...; описать...; рассмотреть ...; выявить...; установить* и т.п.);

– **теоретическую и методологическую базу** исследования, которой послужили положения, представленные в трудах отечественных и зарубежных учёных – основные источники получения информации;

– определение **объекта и предмета исследования**. Объектом считается избранный для изучения процесс или явление, порождающее проблемную ситуацию. Не следует стремиться вместить в работу все, что известно об объекте исследования. Необходимо придерживаться четко определенных границ исследования, заданных во введении, пользоваться отсылками к другим работам, в которых подробно анализируются явления,

только упоминаемые в ВКР. Предмет – это то, что находится в границах объекта; сторона, угол зрения, под которым исследователь изучает избранный объект. Объект и предмет исследования соотносятся между собой как общее и частное – объект всегда шире, чем предмет. В объекте выделяется та его часть, которая служит предметом исследования. Именно предмет исследования определяет тему выпускной квалификационной работы;

– **научную новизну** исследования, которая может состоять в применении известного научного подхода для изучения нового материала, в новом ракурсе видения известной языковой проблемы или в применении новой методики анализа известного материала;

– формулировку **теоретической и практической значимости** исследования. Теоретическая значимость работы может заключаться в обобщении теоретических представлений о языковом явлении, разработке теоретических положений определенного аспекта языка или методики преподавания. Какой вклад вносит проведенное исследование в развитие науки. Практическая значимость определяется возможностью использования результатов исследования в практике преподавания дисциплин и дальнейшем изучении поднятых проблем, каким образом собранный материал и результаты, полученные в ходе исследования, могут быть использованы студентами и преподавателями;

– указание на **методы исследования** – способ получения достоверных научных знаний, умений и навыков. Исследование лингвистической направленности – метод сплошной выборки; метод компонентного анализа, контекстуального анализа; метод лингвистического наблюдения и описания; сравнительно-сопоставительный метод; метод классификации; прием количественного подсчета; прием графического представления результатов; функциональный метод; приемы контрастивного и компонентного анализа; метод концептуального анализа; метод фразеосемантического анализа; метод словарных дефиниций; сравнительно-исторический анализ; историко-этимологический анализ; метод лингвистического моделирования и др. Исследование методической направленности – наблюдение; беседа; анкетирование; тестирование учащихся; обобщение результатов опытной работы; анализ и синтез комплекса упражнений;

– указание, на каком конкретном **материале** (художественные произведения, лексические единицы и т.п.) выполнена исследовательская работа;

– **объяснение структуры** работы, которая должна соответствовать задачам исследования и их последовательности.

Объем введения должен содержать 2-3 страницы основного текста.

Пример оформления **введения** выпускной квалификационной работы приведен в **приложении Ж**.

Содержание теоретического раздела. В теоретическом разделе дается обзор литературы по избранной теме, излагаются основные взгляды на проблематику, затрагиваемую в работе, выделяется круг еще не решенных вопросов, связанных с анализируемым явлением, разъясняются исходные

теоретические положения и основная терминология, принятые в работе. В обзоре литературы необходимо провести критический анализ работ по избранной для исследования теме, сопоставить различные взгляды, сделать выводы для своей работы.

При изучении научной литературы студенту нередко придется знакомиться с разными (иногда и противоречивыми) точками зрения на одни и те же языковые явления. Следовательно, нужно научиться сопоставлять мнения ученых и выбирать для последующего анализа конкретного материала определенную научную основу или попытаться изложить и обосновать свое мнение по данному вопросу. Изучение общетеоретической литературы помогает повысить уровень знаний, углубить понимание предмета и быстрее разобраться в конкретной научной проблеме.

Таким образом, обзор научной литературы обычно включает:

- оценку сведений по теме, приведенных в энциклопедиях, справочниках, учебниках;
- анализ решений или упоминаний исследуемой проблемы в фундаментальных монографиях авторитетных ученых, общих работах, положения которых могут быть распространены на материал ВКР;
- критический обзор специальных исследований – научных статей, диссертаций, авторефератов, тезисов докладов.

Результатом обзора должна стать общая характеристика изученности темы, вытекающие из нее задачи дальнейшего исследования, указание тех из них, которые будут решаться в практической части с применением конкретных методов.

Обычно в выпускную квалификационную работу включают один-два теоретических раздела, состоящих из нескольких подразделов. Каждый раздел посвящается решению задач, сформулированных во введении, заканчивается констатацией итогов.

Как правило, первый раздел содержит описание проблемы, вводит в саму проблему, описывает состояние в теории исследования на эту тему, анализирует исторический опыт (исторические проблемы).

Традиционно во втором разделе уже проводится подробный анализ предмета исследования, описываются его основные параметры и характеристики.

Содержание исследовательского раздела. В исследовательском разделе дается последовательное описание результатов проведенного анализа, обеспечивающего решение задач, сформулированных во введении или 1 разделе. Исследовательский раздел должен показать владение автором основными приемами научно-исследовательской работы, умение проводить самостоятельные наблюдения над фактами языка, классифицировать их в соответствии с задачами исследования, делать выводы и обобщения.

Содержание данного раздела должно точно соответствовать теме работы и полностью ее раскрывать на строго отобранном материале, аргументировано доказывающем правильность рабочей гипотезы. Обычно это раздел, где приводятся доказательства ранее выдвинутых предположений, и строится

аргументация, приводятся расчеты, формулируются выводы и предложения. Безусловно, определенный интерес представляет сравнительное исследование зарубежного опыта по решению аналогичных проблем. Практический раздел должен содержать собственное исследование некоторого корпуса фактического языкового материала и поэтому может обладать научной новизной и значением для теории языка, а также практики перевода.

В данном разделе сообщается о том, какой материал и в каком количестве был собран автором в процессе разработки темы. В тексте с помощью наиболее ярких и убедительных примеров иллюстрируется применение исследовательских методик и полученные в результате сведения о типах и характере значений или способов употребления исследованных единиц, об их группировках в различных аспектах: структурном, семантическом, функциональном, текстовом, интерпретационном. Структура практической части может быть различной и зависит от особенностей объекта исследования. Для удобства чтения и обозрения работы раздел также может подразделяться на подразделы и пр.

В заключительных абзацах отдельных частей ВКР необходимо давать промежуточные выводы, что придаст им композиционную законченность, позволяет отслеживать последовательность уже решенных задач.

Практическая часть ВКР по лингвистике представляет собой систематизированный, структурно оформленный, логически выстроенный, многоаспектный анализ собранного языкового материала, опирающийся на теоретическое осмысление изучаемой категории.

Для проведения лингвистического исследования должен быть собран корпус языковых фактов, достаточный для построения обобщений, формулирования выводов по результатам изучения языкового материала. Количественно корпус анализируемых примеров зависит от темы ВКР.

Комплексный анализ языкового материала должен быть осуществлен при использовании вариативной комбинации ряда методов исследования. В качестве методов лингвистического анализа могут быть использованы следующие методы:

- описательно-аналитический метод;
- метод контекстуального анализа;
- структурно-семантический метод;
- сравнительно-сопоставительный метод;
- структурно-функциональный метод;
- метод концептуального анализа;
- метод анализа словарных дефиниций;
- полевой метод;
- метод этимологического анализа;
- метод дефиниционного анализа;
- метод семного анализа;
- метод дистрибутивного анализа;
- метод ступенчатой идентификации;
- метод сопоставления переводных соответствий;

– метод количественного подсчета.

В ходе написания практической части ВКР по лингвистике должны быть продемонстрированы следующие умения: умение формулировать задачи практической части, умение использовать терминологический аппарат определенной отрасли лингвистических знаний, умение идентифицировать изучаемые языковые единицы в источниках языкового материала, умение систематизировать собранный корпус языковых фактов, умение корректно иллюстрировать теоретические позиции, умение лингвистического комментирования и анализа языковых явлений, умение структурно оформлять материалы и результаты проведенного исследования, умение резюмировать выводы по отдельным частным аспектам изучаемого языкового материала, умение синтезировать обобщение по практической части исследования в целом.

В практической части ВКР по переводоведению излагаются ход, методика и результаты лингвистического исследования по избранной тематике (сопоставительное языкознание или переводоведение). Практическую часть отличают насыщенность языковыми примерами (на родном и иностранном языках), наглядно иллюстрирующими степень проработки тематики работы на конкретном языковом материале (выбор которого обозначен во Введении). Поскольку исследование закономерностей и приемов перевода является разновидностью лингвистического исследования, при выполнении таких работ рекомендуется использовать те же методы, что и в работах чисто лингвистического характера (см. выше). Что касается выбора варианта перевода исходных высказываний для изучения обозначенной проблематики, студент может использовать уже выполненные (опубликованные) переводы (с обязательным указанием выходных данных перевода). В таких случаях приводимый в работе выполненный перевод должен комментироваться с точки зрения адекватности/эквивалентности. Результатом комментария может явиться то, что студент предложит собственный вариант перевода, обосновывая свою позицию. Другой возможный подход – самостоятельно выполнить перевод (этот подход актуален в случаях отсутствия перевода или недоступности для анализа уже существующего перевода). Переводческие решения комментируются.

В целом все примеры, репрезентирующие языковой материал исследования, должны сопровождаться комментариями. Именно содержание этих комментариев (терминологическая точность, правильность проведенного анализа, достоверность выводов) позволяет судить о степени сформированности профессиональных переводческих компетенций автора исследования.

Содержание Заключения. В заключении приводятся общие выводы по результатам исследования. Выводы и рекомендации должны быть конкретными (а не сводиться к общим пожеланиям). Следует особо выделить практическое значение выполненного в работе исследования. За принятые в ВКР решения и за правильность всех данных отвечает студент.

В заключении обычно содержатся:

- вывод о достижении поставленной в работе цели и о решении ее задач, заявленных во введении;
- указание на главный итог и важные результаты исследования;
- указания на практическую и теоретическую значимость выполненной работы;
- обозначение дальнейших перспектив работы, обусловленных вновь возникшими в процессе исследования вопросами.

Композиционно заключение состоит из двух основных частей: вводная (связующая между финальными положениями последнего раздела и заключением) и констатирующая (содержит изложение в сжатой форме основных результатов исследования). В некоторых случаях в конце заключения можно представить предложения и выводы, то есть указать на определенную незавершенность исследования в силу многоаспектности проблемы, на возможные формы и методы дальнейшего изучения исследуемой темы. Выводное знание, представленное в заключении, не должно подменяться механическим суммированием введения или перечнем выводов, уже отраженных в разделах работы. Оно должно содержать то новое, существенное, что составляет итоговые результаты исследования, которые можно оформить в виде некоторого количества пронумерованных абзацев.

Заключение должно быть кратким, обстоятельным и четко показать, как реализованы поставленные задачи, а также какие существуют перспективы дальнейшего изучения данной проблемы. В **Заключении** не должно быть цитат и перечислений разных точек зрения. Объем заключения не должен превышать 5-7% объема основного текста (2-3 страницы). Пример оформления **Заключения** выпускной квалификационной работы приведен в **приложении И**.

Следует обратить внимание на то, чтобы между разделами основной части, а также введением, основной частью и заключением существовала логическая связь, был обеспечен естественный переход от одного к другому. Объем разделов должен быть пропорционален. При этом теоретическая часть исследования составляет примерно 1/3 всей работы, а практическая соответственно – 2/3. Каждый раздел заканчивается выводами (1-2 абзаца).

Список использованных источников. В нем указывают те источники, материал которых был использован в данной работе, в соответствии с ГОСТом (количество источников – не менее 40), на которые обязательно делается ссылка в тексте.

Приложения включают вспомогательный материал к основному содержанию работы, который необходим для повышения наглядности излагаемых вопросов и подтверждения отдельных выводов и предложений.

4 ОФОРМЛЕНИЕ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

4.1 Язык и стиль выпускной квалификационной работы

«Выпускная квалификационная работа – это жанр **научного** стиля, она должна быть написана **научным** языком. Перечислим наиболее важные

признаки научного стиля. Они же являются требованиями к языку курсовой / дипломной работы.

Логичность. Помните, что цель вашей работы – доказать некоторые научные положения. Чтобы придать речи аргументированный характер, необходимо строить изложение на основе рассуждения – функционально-смыслового типа речи. Четко сформулируйте для себя, что именно вы хотите доказать в каждой части, в каждом параграфе. Выберите, какую разновидность рассуждения вы будете использовать:

Разновидность рассуждения	Союз, вводное слово, наречие, связующая конструкция
Собственно рассуждение (движение от причины к следствию)	Поскольку, так как, так что, в связи с чем, вследствие чего, в результате чего, если, следовательно, итак, таким образом, поэтому, потому, отсюда, из этого следует, отсюда заключаем, из этого вытекает, это позволяет предположить и т.д.
Доказательство (установление истинности тезиса, отвечает на вопрос «Действительно ли это так?»)»)	Так как, так что, если, следовательно, итак, таким образом, поэтому, потому, отсюда, откуда, тогда, отсюда имеем, отсюда вытекает, получим, получается, предположим, допустим и т.д.
Подтверждение, или эмпирическое доказательство (подкрепление выдвигаемого положения фактами)	Поскольку, ибо, потому что, подтверждается тем, об этом свидетельствует, доказательством служит, в качестве доказательства приведем...
Обоснование (установление целесообразности действия, его мотивировка, отвечает на вопрос «Действительно ли это нужно, целесообразно?»)»)	Поскольку, так как, ибо, потому что, в связи с тем что, в связи с чем, для того чтобы, чтобы, поэтому, это обусловлено тем, это оправдано тем, это связано с, это необходимо для того, это целесообразно потому и т.д.
Объяснение (раскрытие причин явлений)	Так как, потому что, поскольку, причина состоит в следующем, причиной является, укажем на причины, это объясняется тем, объяснение заключается в том, это зависит от, это связано с тем, это обусловлено, это является следствием и т.д.

В научной работе могут встречаться описание, повествование, констатация (например, описание эксперимента), однако рассуждение остается ведущим функционально-смысловым типом речи, объединяет основные композиционные отрезки (части) курсовой / дипломной работы.

Связность. Логичность изложения реализуется с помощью внешней связности, которая организуется (1) с помощью повторов, (2) с помощью связующих единиц (союзов, наречий, специальных речевых оборотов).

Вид повтора	Пример
Лексический, в том числе с добавлением местоимений	<i>Описания пейзажей создают образ природы и помогают выразить чувства лирического героя. Эти описания эмоциональны насыщены.</i>
Синтаксический, или синтаксический параллелизм	Основные положения, выносимые на защиту: 1 Комическое в современной дискурсно-когнитивной парадигме существует как триединая лингвосоциальная категория. 2 Базовым элементом содержательно-жанровых разновидностей категории комического в любой лингвокультуре является остроумие. 3 Типовая комическая ситуация возникает в момент пересечения двух онтологических начал: противоречия и игры.
Смысловой (повтор одной мысли во вступительной части, раскрытие ее в основной части, перефразирование, резюмирование в заключительной части)	Рассматривая концепты с точки зрения системного подхода, необходимо учитывать их включенность в сложную систему связей и взаимопроникновение концептов. Другими словами, изучение концепта предполагает выявление внешних связей анализируемого концепта в системе с другими близкими ему концептами.

Смысловые части работы можно связать следующим образом:

1) проспекция (указание на дальнейшее изложение): *в работе предпринимается попытка, в данном разделе автора будут интересовать механизмы, в данной работе будем придерживаться, далее рассмотрим, постараемся учесть, прежде чем перейти к., обратимся к., подробнее остановимся на..., перейдем к следующему вопросу, необходимо рассмотреть;*

2) ретроспекция (указание на предыдущее изложение): *в этой связи возникает вопрос, исходя из сказанного выше, на основании этого можно выделить, из вышесказанного следует вывод, сказанное позволяет сделать вывод, рассмотрев, в предыдущей главе, вышеизложенная концепция позволяет, перечисленные нами ранее принципы, еще раз подчеркнем;*

3) акцентирование порядка изложения: *прежде всего, начнем с..., во-первых, во-вторых, следовательно, значит, итак, таким образом, в заключение отметим, еще раз обратим внимание, подводя итог;*

4) акцентирование отношений между частями (противоречие, причина и следствие, параллельность и пр.): *однако, между тем, в то время как, тем не менее, сразу же следует отметить, следовательно, отсюда следует, поэтому, благодаря этому, сообразно с этим, вследствие этого, кроме того, вместе с тем, наряду с этим.*

Желательно главы, параграфы, некоторые абзацы начинать перспекцией и/или заканчивать подведением итогов, резюмированием, выводами.

Точность. Точность предполагает:

1) использование точных, подлинных, проверенных количественных данных (число примеров в картотеке, информантов и пр.);

2) точное цитирование;

3) корректное употребление терминологии. Терминам, которые являются для вашей работы ключевыми, необходимо давать точные определения (дефиниции), объяснения.

Существует несколько способов ввода термина в текст:

1) термин и его дефиниция: *Бытовой анекдот – жанр городского фольклора, злободневный комический рассказ с неожиданной концовкой, своеобразная юмористическая, часто фривольная притча;*

2) термин и его описание (через сравнение, объяснение и т.д.): *В отличие от просторечной, разговорной и литературной лексики, слова общего и специального сленга являются социально маркированными и имеют яркую эмоционально-экспрессивную окраску;*

3) термин и его синоним: *полисиндетон, или многосоюзиe;*

4) термин и его этимология: *диалог (от греч. dialogos – разговор, беседа).*

Оставайтесь в рамках одной выбранной терминологической системы, не допускайте синонимии терминов. Если вы используете близкие по значению термины, всегда объясняйте критерии их разграничения (например: *обращение – апеллятив – вокатив, стереотип – прототип* и т.п.).

Объективность. «Внутренняя» объективность научной работы (объективность мышления, взгляда на действительность) отражается во «внешней» объективности изложения:

1) повествование от 1 л. мн.ч. («обобщенность» автора, замена я-автора на мы-автора): *считаем, предлагаем, автор не исключает, с точки зрения автора, в данной работе;*

2) безличные, пассивные, модальные и другие конструкции, в которых субъект мнения не акцентируется: *это подтверждается, характеризуется; решение проблемы видится в...; были использованы методы, исследованы закономерности, рассмотрены точки зрения, проведены параллели; как представляется, признается допустимым, считается, что...; следует подчеркнуть, необходимо отметить, важно рассмотреть, правомерно предположить, можно считать оправданным;*

3) некатегоричность изложения (допустимость существования иных точек зрения, концепций, теорий, научных взглядов): *для обозначения этого явления используется целый ряд терминов, наиболее удобным автору представляется термин...; автор допускает некоторые погрешности; учитывая неоднозначность трактовок данного понятия в науке, предлагаем(тся) следующее определение;*

4) интертекстуальность (ссылки на другие научные тексты в качестве аргумента, апелляция к авторитету, цитирование): *в качестве аргумента приведем высказывание..., такая же точка зрения представлена в..., позиция автора подтверждается мнением..., см., подобные мысли высказывали; рассмотрим концепцию, изложенную в....*

Нейтральность. Язык научной работы должен тяготеть к стилистической нейтральности, т.е. отсутствию эмоциональных, экспрессивных, образных средств. Не запрещается использовать в работе сравнения, метафоры и другие выразительные средства, например: «Пространство культуры – семиосфера – не есть нечто действующее по предначертанным и элементарно вычислимым путям. Оно кипит, как Солнце, и, как Солнце, в нем очаги возбуждения меняются местами, активность вспыхивает то в неведомых глубинах, то на поверхности и иррадирует энергию в относительно спокойные сферы, и результатом этого непрерывного кипения является выделение колоссальной энергии» (Ю.М. Лотман).

Однако выразительные средства должны выполнять в дипломной работе не экспрессивную, а когнитивную функцию. Другими словами, они должны не «украшать» текст, а объяснять мысль автора.

Оценочность. Нейтральность научной речи не исключает оценочности.

Например: «Из текста *неоправданно* исчезло слово *bohémian*, которое обладает амбивалентным значением и является одним из ключевых при создании *неповторимого целостного* образа героини, используя автором в нескольких эпизодах романа».

Оценивая какие-либо объекты исследования или научные мнения, следует учитывать требование объективности. Следует избегать экспрессивных и категоричных оценок, например: «А. Вежбицка *игнорирует* границы между разделами лингвистики, которые, по-видимому, представляются ей ложными и искусственными; То, что подобного рода *спекуляции* пользуются огромным успехом в Восточной Европе, причем не только у широкой публики, но и в научном дискурсе компетентных и признанных специалистов, заслуживает особого внимания» (П. Серию).

Такие оценки должны быть смягчены с учетом традиций российского научного дискурса: *на взгляд автора, не вполне четко обозначен, нет достаточных оснований, в некоторых моментах ошибочны.* Оценки в научном стиле рациональны, включены в устойчивые сочетания: *мнение заслуживает внимания, работа вносит значительный вклад, детальная классификация позволяет решить многие задачи, успешный эксперимент предоставил богатый материал.*

Стандартизованность, клишированность.

Стандартизованность выпускной квалификационной работы связана с правилами оформления.

Клишированность обуславливает активное использование устойчивых сочетаний, в том числе оценочного характера: *актуальная проблема, сложный вопрос, четко сформулированная цель, фундаментальное направление, тщательное изучение, многоаспектное описание, точное определение, новейшие исследования, оптимальный путь изучения, систематические наблюдения, тщательно спланированный эксперимент, исчерпывающий анализ, репрезентативные выводы, веские доказательства, ценная информация* и др.

Особенно частотны клише во введении научной работы: *актуальность обусловлена (состоит, подтверждается), темой является, цель состоит в... (закljučается в...), цель обуславливает ряд задач, цель исследования обусловила необходимость решения следующих задач, гипотеза заключается в..., новизна подтверждается (закljučается в...), на защиту выносятся следующие положения, были использованы следующие методы, теоретико-методологическую базу составили труды, результаты исследования апробированы (отражены).*

Нормированность. Научный стиль предполагает строгое соблюдение норм литературного языка. Завершая работу над научным исследованием, внимательно перечитайте каждый заголовок, абзац с целью выявления ошибок: орфографических, пунктуационных, грамматических, речевых, логических.

Нормой научного стиля признается синтаксическая усложненность. Используйте сложные (сложноподчиненные и сложносочиненные), причастные и деепричастные обороты, уточнения, присоединительные конструкции, однородные ряды, например: «Образ природы является важной составляющей *не только* горизонтального, *но и* вертикального контекста, *поскольку становится частью* общехудожественного авторского замысла, *ключом* к пониманию эстетической позиции автора и *средством* психологизации образа персонажа; Из всех лексических единиц, *передающих* цветовую гамму, писатель использует преимущественно прилагательные, *обозначающие* голубые, серые и серебристые тона» (Е.Б. Борисова).

4.2 Оформление текстовой части

ВКР должна быть представлена в виде текста, отпечатанного на печатной машинке или с помощью средств компьютерной техники 14 шрифтом Times New Roman на одной стороне листа формата А4 по ГОСТ 2.301 через полтора межстрочных интервала; цвет шрифта – черный.

Поля страницы должны иметь размеры: верхнее и нижнее – 20 мм, правое – 10 мм, левое – 30 мм. Абзац начинается с шестой позиции, т.е. отступив 5 пробелов (1,25 см). Одна страница должна содержать 28-30 строк по 57-60 знаков в строке.

Допускается использовать компьютерные возможности акцентирования

внимания на определенных терминах, формулах и т.д., применяя шрифты разной гарнитуры – полужирного и курсива, при условии применения по всей работе единого стиля такого оформления.

Качество напечатанного текста, оформленных иллюстраций, таблиц и т.д. должно удовлетворять требованию четкого воспроизведения, равномерной контрастности. Качество печатных листов – цветность бумаги должна быть идентичной по всей работе. В работе должны быть четкие, не расплывшиеся линии, буквы, цифры и знаки.

Опечатки и графические неточности, допущенные при выполнении работы, можно аккуратно исправлять подчисткой или закрашиванием белой краской и нанесением на том же месте исправленного текста. Допускается исправлять до пяти опечаток на одной странице. Повреждения листов текстовых документов, помарки и следы не полностью удаленного прежнего текста (графики) не допускаются.

Нумерация листов. Все листы должны быть пронумерованы, соблюдая сквозную нумерацию по всему тексту работы. Номер страницы проставляют арабскими цифрами в центре нижней части листа без точки. На титульном листе, задании, рефератах, содержании, первой странице введения номер страницы не ставят, но в общую нумерацию включают.

Иллюстрации и таблицы, расположенные на отдельных листах, включают в общую нумерацию страниц. Допускается представлять иллюстрации и таблицы на листах формата А3, но учитывают их в этом случае как одну страницу и помещают в приложение.

Разделы и подразделы. Заголовки. Каждый раздел следует начинать с новой страницы. Разделы должны иметь порядковую нумерацию, единую в пределах всей работы и обозначаться арабскими цифрами без точки. Введение, а также заключение и список использованных источников не нумеруются.

Подразделы нумеруют в пределах каждого раздела. Номер подраздела состоит из номеров раздела и подраздела, разделенных точкой. В конце номера подраздела точка не ставится.

Разделы и подразделы должны иметь заголовки, в которых кратко отражается основное содержание текста. Все приводимые в тексте заголовки и подзаголовки должны в предельно краткой форме отражать тематику помещенного под ними текста. Заголовок должен быть краток, без лишних слов. Заголовки включают 2-14 слов, т.е. они обычно занимают не более двух машинописных строк. В заголовки не включают сокращенные слова и аббревиатуры, а также формулы.

Если раздел состоит из одного подраздела, то подраздел не нумеруется.

Заголовки разделов пишутся в центре строки прописными буквами. Заголовки подразделов пишутся с абзаца строчными буквами, кроме первой – прописной.

В заголовках не допускаются:

- сокращенное написание наименований;
- переносы слов;

- подчеркивание;
- точка в конце.

Если заголовок состоит из двух или более предложений, их разделяют точкой.

Расстояние между заголовками раздела (подраздела) и последующим текстом должно быть равно 10 мм, а расстояние между заголовком подраздела и последней строкой предыдущего текста 15 мм.

Примеры оформления заголовков раздела, подразделов в сочетании с текстом приведены в **приложении К**.

Акцентирование внимания. С целью привлечения внимания в тексте работы необходимо выделение курсивом определений, примеров, переводов и др., представляющих собой предмет исследования, в том числе буква внутри слова, аффиксы (приставка, суффикс, корень, окончание), слова целиком, словосочетания, предложения.

Пример 1

«Огромную роль в дискурсе хип-хопа играет сленг. Сленг (от англ. *slang*) – это слова и выражения, употребляемые людьми определенных возрастных групп, профессий, классов [19]».

Пример 2

«Каденция, каданс (итал. *Cadenza*, франц. *Cadence*, произносится [каданс], немец. *Kadenz*, *Schluss*, произносится [шлус]) – гармонический оборот, имеющий характер заключения, остановки, разграничения».

Пример 3

«2) *модальные слова* – слова, при помощи которых говорящий оценивает свое высказывание, происходящее. Возможные значения: неуверенность, сомнение.

Например:

- I *must* tell you the truth. I'm very keen on my career.
- You *can* hardly blame me for that!
- I knew I *couldn't afford* to do that and I was always on the lookout for the first sign that you were impatient with my affection.
- What *should*, I do without you».

Пример 4

«Ямб – (греч. *iambos*), стихотворный метр с сильными местами на четных слогах стиха («Мой дядя самых честных правил...», А.С. Пушкин)».

Пример 5

«Грамматические способы выражения эмоций – это использование для образования новых слов, выражающих различные эмоциональные оттенки, различных суффиксов и приставок:

- уменьшительно-ласкательные суффиксы: *-еньк-*, *-оньк-*, *-иньк-*, *-ушк-*, *-юшк-* (дорога – дороженька, хлеб – хлебушек);
- суффиксы субъективной оценки: *-к-*, *-ок-*, *-ек-*, *-ушк-*, *-юшк-* (лампада – лампадка, ветер – ветерок, фонарь – фонарик, изба – избушка);

- приставки: *пре-, сверх-, супер-* (больно – *пребольно*, *сверхинтересный*, *супергерой*);
- образование превосходной степени прилагательных при помощи приставки *наи-* и суффикса *-ейш-* (красивый – *наикрасивейший*); при помощи суффикса *-ейш-* (храбрый – *храбрейший*);
- степени сравнения наречий – простая сравнительная степень (ярко – ярче), составная сравнительная степень (*более* ярко, *менее* ярко)».

Пример 6

«Любовь актуализируется в новой фазе общения – имплицитная реализация пропозиции *I love you* находит свое выражение в вопросе-предложении к партнеру *Will you marry me?*».

Перечисления. Внутри подразделов или пунктов могут быть приведены перечисления. Перед каждым перечислением следует ставить тире или, при необходимости ссылки в тексте документа на одно из перечислений, строчную букву (за исключением е, ё, з, и, й, о, ч, ь, ы, ь), после которой ставится скобка, точка не ставится. Для дальнейшей детализации перечислений необходимо использовать арабские цифры, после которых ставится скобка, а запись производится с абзацного отступа, как показано в примерах 7-9.

Пример 7

- а) _____;
- б) _____:
 - 1) _____;
 - 2) _____;
- в) _____.

Пример 8

«Степень ассимиляции зависит от следующих факторов:

- 1) от какого языка заимствованно слово;
- 2) ...;
- ...
- 5) как долго заимствованное слово находится в языке».

Пример 9

«Словарь *Wordsmyth Dictionary Thesaurus* дает следующие дефиниции английской лексемы *love*:

- 1) tender and passionate affection for another person;
- 2) deep and strong affection for a friend or relative;
- 3) strong interest or enjoyment, as for an activity;
- 4) a person, activity, or object for which one has intense affection or strong liking;
- 5) a sacrificial commitment, esp. in religious experience».

В том случае, когда части перечисления состоят из законченных фраз, они пишутся с абзачными отступами, начинаются с прописных букв и

отделяются друг от друга точкой (Пример 10).

Пример 10

«There are the following secondary ways of semantic changes:

1 Elevation. It is a transfer of the meaning when it becomes better in the course of time: *knight* originally meant *a boy*, then *a young servant*, then *a military servant*, then *a noble man*. Now it is a title of nobility given to outstanding people.

2 Degradation. It is a transfer of the meaning when it becomes worse in the course of time, e.g. *villain* originally meant *working on a villa*, now it means *a scoundrel...*»

Кавычки. В работе всегда используются кавычки. В их использовании есть свои особенности. Существуют одинарные и двойные кавычки: одинарные – понятие «Ложные друзья переводчика», двойные – статья «Особенности перевода понятия “Ложные друзья переводчика”».

Сокращения слов, словосочетаний. Сокращения русских слов и словосочетаний в работе необходимо выполнять в соответствии с требованиями ГОСТ 7.0.12. Сокращения слов и словосочетаний на иностранных европейских языках в библиографическом описании по ГОСТ 7.11.

В тексте работы и подписях под иллюстрациями все слова пишутся полностью, за исключением общепринятых сокращений, например: и т.д. (и так далее), т.е. (то есть), с. (страница), гг. (годы), чел. (человек), млн (миллион), млрд (миллиард), тыс. (тысяча), см. (смотри), пп. (пункты), кв. (квартал), долл. (доллар). Нельзя сокращать следующие слова и словосочетания: «например», «таким образом», «так как».

Запрещается сокращать обозначения единиц физических величин, если они употребляются без цифр, за исключением единиц физических величин в головках и боковиках таблиц и в расшифровках буквенных обозначений, входящих в формулы и рисунки.

4.3 Оформление иллюстраций

Дипломную работу рекомендуется иллюстрировать. Все графические материалы (чертежи, схемы, графики, диаграммы, фотографии) именуется рисунками и оформляются в соответствии с требованиями ГОСТа.

Рисунки должны размещаться сразу после ссылки на них в тексте или на следующей странице (пример 11).

Располагают рисунки таким образом, чтобы их можно было рассматривать без поворота работы или с поворотом по часовой стрелке.

Иллюстрации могут быть в компьютерном исполнении, в том числе и цветные.

Пример 11

«...в составе ФСП четыре зоны: ядро, центральную, промежуточную и периферийную зоны, как показано на рисунке 1.



Рисунок 1 – «Функционально-семантическое поле отрицания»

Рисунки нумеруются последовательно арабскими цифрами в сквозном порядке на протяжении всей работы. Если в работе приводится один рисунок, то он обозначается «Рисунок 1». Слово «рисунок», его номер и наименование располагают посередине строки после рисунка и пояснительных данных (подрисуночного текста) без абзацного отступа. Если рисунок на текущей странице не помещается, то он оформляется с начала следующей страницы, а оставшееся место заполняется текстом, который идет после рисунка. После названия рисунка перед текстом нужно отступить одну строку.

В тексте на иллюстрации делаются ссылки, содержащие порядковые номера, под которыми помещены иллюстрации в виде заключенного в круглые скобки выражения «(рисунок 3)», либо в виде оборота типа: «... как это показано на рисунке 3» или «... как это видно из рисунка 3». Не следует оформлять ссылки как самостоятельные фразы, в которых лишь повторяется то, что содержится в подписи.

Иллюстрацию следует выполнять на одной странице. Если она не помещается, то ее можно выполнять на формате А3 (420 x 297 мм).

4.4 Оформление таблиц

В тексте документа должны быть ссылки на все содержащиеся в нем таблицы. Таблицу следует помещать сразу же после первого упоминания о ней в тексте или на следующей странице и размещать так, чтобы ее можно было читать без поворота работы или же с поворотом по часовой стрелке. Если таблицу можно разместить на одном листе, то ее не следует разрывать.

Таблицы нумеруют последовательно арабскими цифрами в сквозном порядке. Слово «Таблица», ее номер и название помещают над таблицей слева без абзацного отступа. В конце номера и названия таблицы точка не ставится.

Тематический заголовок и заголовки строк боковика пишут строчными буквами, кроме первой прописной, должны быть выражены именем существительным в именительном падеже; подзаголовки – со строчной, если они составляют одно предложение с заголовком графы, и прописных букв, если они имеют самостоятельное значение. В конце заголовков знаки препинания не ставят. Тематический заголовок, подзаголовок указывают в единственном числе. Подзаголовки граф и строк должны быть согласованы с заголовками.

Горизонтальные и вертикальные линии, разграничивающие строки таблицы допускается не проводить, если их отсутствие не затрудняет пользование таблицей.

Цифры в графах таблиц располагают так, чтобы классы и разряды чисел находились строго один под другим. Числовые величины в одной графе должны иметь одинаковое количество десятичных знаков. Дробные числа приводятся в виде десятичных дробей. Числовые величины в одной строке располагают на уровне последней строки показателя. Если цифровые данные в какой-либо строке отсутствуют, то в ней ставится прочерк.

Для заполнения таблицы обычно применяется шрифт №14 (с одинарным межстрочным интервалом). В зависимости от объема таблиц можно применить шрифт №12. В любом случае необходимо выполнять таблицы единым шрифтом на протяжении всей работы.

Графу «№ п/п» в таблицу не включают. При необходимости ссылок на отдельные показатели перед их наименованием в боковике таблицы указывают порядковые номера арабскими цифрами.

Не допускается включать в таблицу отдельную графу «Единица измерения», единица измерения указывается после запятой в конце заголовка, подзаголовка графы, а также строки боковика; если все показатели таблицы имеют одинаковую единицу измерения, то ее сокращенное наименование помещают над таблицей в конце тематического заголовка, отделив от него запятой.

Пример 12

Таблица 1 – Способы перевода имен собственных из романа Дж.К. Роулинг «Гарри Поттер»

Имя в оригинале	Имя в переводе М.Д. Литвиновой	Любительский перевод
Minerva McGonagall	Минерва МакГонагалл (транскрипция)	Минерва МакГонагалл (транскрипция)
Hermione Granger	Гермиона Грейнджер (транслитерация)	Гермиона Грейнджер (транслитерация)
Griphook	Крюкохват (калька)	Грипхук (транскрипция)
Professor Quirrell	Профессор Белка (калька)	Профессор Квирелл (транскрипция)
Weasley	Уизли (транскрипция)	Уизли (транскрипция)

После таблицы следует отступить одну строку.

Таблицу с большим количеством строк допускается переносить на другую страницу, при этом на следующей странице повторяют ее головку, над которой справа помещают надпись «Продолжение таблицы» с указанием ее номера. Если головка таблицы громоздкая, то вместо нее в перенесенной части в отдельной строке помещают номера граф. Тематический заголовок помещают только над первой частью таблицы. При переносе части таблицы

нижнюю горизонтальную черту, ограничивающую таблицу, не проводят.

Таблицу объемом более 1 листа формата А4 выносят в приложения (например, в приложение А и тогда по тексту делается ссылка «...(приложение А)», «... как это видно из таблицы А.1 приложения А» и т.п.).

4.5 Оформление формул

Формулы и уравнения рекомендуется выделять из текста в отдельную строку по центру. Выше и ниже каждой формулы или уравнения должно быть оставлено не менее одной свободной строки. Переносить формулы на следующую строку допускается только с помощью знаков выполняемых операций, причем знак в начале следующей строки повторяют. При переносе формулы на знаке умножения применяют знак «×».

Формулы вписываются полностью от руки или с помощью редактора формул. Размеры знаков для формул: прописные буквы и цифры – 7-8 мм, строчные – 4 мм, показатели степени и индексы – не менее 2 мм. Размер шрифта формул по всей работе должен быть одинаковым.

Расшифровка символов и значений числовых коэффициентов, входящих в формулы, должна быть приведена непосредственно под формулой. Значение каждого символа дают с новой строки в той последовательности, в какой они приведены в формуле. Первая строка расшифровки должна начинаться со слова «где» без двоеточия после него. Слово «где» пишут без абзацного отступа. В конце расшифровки значение каждого символа указывают через запятую, а его размерность – сокращенно.

Формулы, за исключением формул, помещаемых в приложения, должны нумероваться сквозной нумерацией арабскими цифрами, которые записывают на уровне формулы в крайнем правом положении в строке в круглых скобках.

Формулы, помещаемые в приложения, должны нумероваться отдельной нумерацией арабскими цифрами в пределах каждого приложения с добавлением перед каждой цифрой обозначения приложения, например формула (В.1).

Ссылки в тексте на порядковые номера формул дают в скобках, например, ... в формуле (1).

Пример 13

Двувершинные структурные модели с подчинительной структурой:

$$V + A + N, \quad (1)$$

где V – глагол;
A – прилагательное;
N – существительное.

После расшифровки формулы, с новой строки в неё подставляют числовые значения входящих параметров и приводят результат вычисления с обязательным указанием единицы измерения (в работах по точным дисциплинам).

4.6 Сноски, ссылки и примечания

Для подтверждения достоверности, обоснования или дополнения отдельных положений в работе могут быть использованы цитаты – дословное воспроизведение части первоисточника. Для цитирования необходимо брать такой отрывок из первоисточника, который содержит ясную, логически законченную мысль. Необходимо выполнять следующие правила оформления цитат:

- а) все цитаты заключаются в кавычки;
- б) цитата в конце предложения должна начинаться с прописной буквы, даже если первое цитируемое слово в источнике напечатано со строчной;
- в) в цитатах сохраняются те же знаки препинания, которые даны в цитируемом источнике;
- г) если предложение цитируется не полностью, то вместо опущенного текста, перед началом цитируемого предложения, внутри его или в конце ставится многоточие (...).

На все приведенные в тексте цитаты, а также упомянутые цифры, факты и примеры должны быть сделаны сноски на использованные источники. В конце каждой цитаты арабской цифрой без точки указывается порядковый номер сноски, а внизу страницы, где расположена цитата, дается описание источника. Если на одной странице приводится несколько ссылок на один и тот же источник, то его описание дается только в первой сноске, а в остальных пишут слова «Там же» и указывают номер страницы источника.

Сноски и подстрочные примечания перепечатывают через один интервал, с абзацного отступа, отделяют от текста тонкой горизонтальной линией с левой стороны, а к данным, расположенным в таблице, в конце таблицы над линией, обозначающей окончание таблицы.

Нумерация сносок отдельная для каждой страницы.

На источники, использованные в работе без цитирования, ссылка дается непосредственно в тексте, при этом порядковый номер источника по списку указывается в конце предложения в квадратных скобках. Например, запись [16, с. 9].

Если ссылка относится к перечислениям, то она в квадратных скобках указывается перед двоеточием.

Справочные и поясняющие данные указывают в примечании.

Слово «Примечание» печатается с прописной буквы с абзаца и не подчеркивается.

Примечания следует помещать непосредственно после текстового, графического материала или в таблице, к которым относятся эти примечания. Если примечание одно, то после слова «Примечание» ставится тире и примечание печатается с прописной буквы. Одно примечание не нумеруют. Несколько примечаний нумеруют по порядку арабскими цифрами без проставления точки. Примечание к таблице помещают в конце таблицы над линией, обозначающей окончание таблицы.

Пример 14

Примечание – Данные приведены с учетом анализа примеров из толковых словарей.

4.7 Оформление списка использованных источников

В конце дипломной работы приводится список источников, использованных при ее написании и на которые в тексте есть соответствующие ссылки. Список составляют на отдельном листе. Заголовок пишется, как и заголовки разделов, – прописными буквами.

Сведения об источниках следует нумеровать арабскими цифрами без точки и печатать с абзацного отступа в следующем порядке:

1 Нормативно-правовые акты.

2 Учебники, учебно-методические пособия, журнальные статьи и т.д. располагаются в алфавитном порядке.

При алфавитном способе расположения материала в списке библиографические записи дают в алфавите русского языка, причем соблюдают алфавит первого слова описания, т.е. фамилии автора или заглавия документа, если автор не указан. Источники литературы нумеруются по порядку.

Авторов – однофамильцев приводят в алфавите их инициалов, а труды одного автора – в алфавите названий работ или хронологическом порядке их издания.

Описания работ, опубликованных на иностранных языках, перечисляют в конце списка в следующем порядке: сначала на языках народов, пользующихся кириллицей, затем – латиницей, затем – особой графикой (в русской транскрипции).

Не рекомендуется включать в список использованных источников энциклопедии, справочники, научно-популярные книги, газеты. Если есть необходимость в использовании таких изданий, то рекомендуется привести их в подстрочных сносках в тексте работы.

Фамилию автора следует указывать в именительном падеже. Инициалы пишутся после фамилии, после фамилии ставится запятая, затем указываются инициалы. Если книга написана двумя или более авторами, то в заголовке описания книги приводят сначала фамилию одного автора, как правило, первого, а после названия книги через косую черту указываются все авторы.

Заглавие книги, статьи следует приводить в том виде, в каком оно дано на титульном листе.

Наименование места издания необходимо приводить в именительном падеже. Допускается сокращенное название следующих городов: Москва (М.), Ленинград (Л.), Санкт-Петербург (СПб), Ростов-на-Дону (Ростов н/Д.), Нижний Новгород (Н. Новгород).

Примеры оформления библиографического описания использованных источников приведены в **приложении Л**, образец оформления списка использованных источников приведен в **приложении М**.

4.8 Оформление приложений

Приложения оформляют как продолжение работы со сквозной нумерацией страниц. Общий заголовок «ПРИЛОЖЕНИЯ» пишется прописными буквами, как и заголовки разделов, по центру страницы (как по горизонтали, так и по вертикали).

Каждое приложение начинается с новой страницы с указанием наверху посередине страницы слова «Приложение» и должно иметь тематический заголовок, который пишется симметрично относительно текста с прописной буквы отдельной строкой. Если имеется два и более приложений, их обозначают заглавными буквами русского алфавита, начиная с А, за исключением букв Ё, З, Й, О, Ч, Ъ, Ы, Ь; допускается обозначение приложений буквами латинского алфавита, за исключением букв I и O. После слова «Приложение» следует буква, обозначающая его последовательность.

Если в приложении один документ – оно обозначается «Приложение А», в случае, когда в приложении А несколько разделов (таблиц, рисунков), тогда нумеруются А.1, А.2, А.3 и т.д. в пределах (разделов) таблиц, рисунков, которые также должны иметь заголовки.

Приложения располагаются в порядке появления на них ссылок в тексте работы.

На все приложения дают ссылки в основном тексте работы, а в содержании перечисляют все приложения с указанием их обозначения и наименования.

Иллюстрации, таблицы и формулы, помещаемые в приложении, нумеруются арабскими цифрами в пределах каждого приложения. Перед номером ставится обозначение этого приложения.

Если в качестве приложения используется документ, имеющий самостоятельное значение, его вкладывают в работу в оригинале. На его титульном листе посередине пишется слово «Приложение» и проставляется его обозначение, а страницы, на которых размещен документ, включают в общую нумерацию страниц.

5 ЗАЩИТА ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Оформленная ВКР переплетается и вместе с отзывом научного руководителя передается на рассмотрение заведующему кафедрой. После допуска к защите работа направляется на внешнюю рецензию. После получения положительной оценки рецензента кафедра передает ВКР для защиты.

Перед защитой ВКР студент должен подготовить и согласовать с научным руководителем текст выступления и необходимые иллюстративные материалы или материалы для презентации. В своем выступлении студент определяет цель и задачи выпускной работы, обосновывает выбор темы и объекта исследования, излагает основные выводы проведенного анализа, формулирует и дает оценку эффективности своих предложений. Основные положения выступления формулируются кратко, с выделением наиболее

существенного в виде тезисов с иллюстрацией их заранее подготовленными материалами, излагаются свободно, не читая написанного текста. Ответы на замечания, сделанные рецензентом, продумываются заранее, в период подготовки к защите. Выступление не должно превышать 10 минут, а количество иллюстративных материалов определяется в каждом случае выбранной темой.

Защита дипломной работы проводится по расписанию, утвержденному ректором института, на заседании Государственной экзаменационной комиссии в следующем порядке:

- устный доклад выпускника;
- вопросы к выпускнику со стороны членов ГЭК;
- выступление научного руководителя и рецензента;
- заключительное слово выпускника с ответами на замечания и недостатки, указанные в рецензии и отзыве научного руководителя.

Решение ГЭК об оценке ВКР принимается после проведения защиты всех выпускных работ на закрытом заседании, учитывает отзывы внешнего рецензента и научного руководителя, выступление дипломника в процессе защиты, его ответы на вопросы. Это решение принимается большинством голосов, а при их равенстве – правом решающего голоса обладает председатель ГЭК. Затем председатель ГЭК знакомит присутствующих на защите с результатами этого закрытого заседания.

Студент, получивший на защите неудовлетворительную оценку или не явившийся на защиту по неуважительной причине, отчисляется из института.

5.1 Материал, выносимый на защиту выпускной квалификационной работы

На защиту выпускной квалификационной работы выносятся:

- бакалаврская работа;
- доклад (с обязательной презентацией и раздаточным материалом);
- отзыв научного руководителя;
- рецензия.

5.2 Критерии оценки защиты выпускной квалификационной работы

В основе оценки выпускной квалификационной работы лежит четырехбалльная система оценивания. Результаты защиты выпускной квалификационной работы (бакалаврской работы) определяются оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Критерии оценки:

- актуальность темы;
- объем и глубина знаний по теме, эрудиция, использование междисциплинарных связей;
- применение новых методов исследования;
- степень завершенности работы, достоверность и обоснованность полученных результатов и выводов;

- наличие практически значимых выводов для дальнейшей научно-исследовательской работы;
- качество оформления дипломной работы и демонстрационных материалов;
- качество доклада (композиция, полнота представления работы, убедительность положений);
- коммуникативные навыки (культура речи, манера общения, умение использовать наглядные пособия, способность заинтересовать аудиторию);
- профессиональные знания при ответе на вопросы: полнота, аргументированность, убежденность, умение использовать ответы на вопросы для более полного раскрытия содержания проведенной работы;
- деловые и волевые качества докладчика: ответственное отношение к работе;
- стремление к достижению высоких результатов, готовность к дискуссии;
- контактность.

Оценка **«отлично»** ставится студенту, продемонстрировавшему:

- владение научным стилем речи;
- глубокие и полные теоретические знания в области исследования;
- умение анализировать научную литературу по проблеме исследования;
- умение делать необходимые обобщения и выводы, умение аргументировать их;
- умение аргументировать актуальность и практическую значимость исследования;
- знание основных филологических методов исследования и навыки их применения;
- знание принципов, использованных в исследовании методик эксперимента и обработки данных, умение анализировать фактический или литературный материал;
- представившему выпускную квалификационную работу, оформленную в соответствии с требованиями;
- аккуратно и грамотно оформившему иллюстративный материал к докладу;
- работа которого получила высокую оценку научного руководителя.

Оценка **«хорошо»** ставится студенту, продемонстрировавшему:

- владение научным стилем речи;
- глубокие и полные теоретические знания в области исследования;
- умение анализировать научную литературу по проблеме исследования;
- оставившему отдельные факты из результатов собственных исследований без объяснения, давшему неполные обобщения и выводы;
- предоставившему недостаточные аргументы в пользу применения методик эксперимента и обработки результатов в собственных исследованиях;

– представившему выпускную работу с опечатками и отклонениями от требований к оформлению.

Оценка «удовлетворительно» ставится студенту, продемонстрировавшему:

- слабое владение научным стилем речи, слабые теоретические знания по проблеме исследования;
- испытывающему затруднения в объяснении результатов собственных исследований и выводов, показавшему слабые умения делать необходимые обобщения и выводы;
- испытывающему затруднения в объяснении принципов методик эксперимента и обработки данных;
- показавшему слабые знания основных филологических методов исследования и навыки их применения;
- нарушавшему регламент доклада;
- допустившему серьезные нарушения в оформлении работы (неисправленные опечатки, несоответствие списка литературы цитированию ее в тексте, несоответствие требованиям к структуре работы);
- получившему низкую оценку научного руководителя.

Оценка «неудовлетворительно» ставится студенту, продемонстрировавшему:

- неудовлетворительное владение научным стилем речи;
- отсутствие знаний закономерностей в области исследования;
- незнание содержания использованных в докладе научных терминов;
- неумение аргументировать выводы и объяснять результаты собственных исследований;
- неумение анализировать фактический языковой или литературный материал;
- отсутствие знаний о принципах, использованных в исследовании методик эксперимента и обработки данных, об основных лингвистических методах исследования и навыках их применения;
- предоставившему работу, оформленную не в соответствии с требованиями;
- не представившему иллюстративный материал к докладу;
- получившему отрицательную оценку научного руководителя.

5.3 Требования к докладу

Доклад должен быть не более 10 минут, в течение которых излагается содержание и результаты дипломной работы.

Структура доклада:

- 1 Наименование темы дипломной работы.
- 2 Структура дипломной работы, с кратким описанием каждой главы.
- 3 Актуальность выбранной темы, описание научной проблемы, формулировка целей и задач, а также выделение объекта и предмета работы.

4 Обоснование необходимости проведения исследований в направлении поставленной цели.

5 Характеристика проведенного исследования с указанием методов получения фактического материала, или краткая характеристика модели предмета (объекта) исследования.

6 Выделение особенностей выполненной работы и личного вклада автора.

7 Результаты исследований, общие выводы из проведенной работы и их практическая значимость.

8 Рекомендации и предложения по совершенствованию предмета (объекта) исследования.

В ходе доклада рекомендуется использовать презентационный материал в виде слайдов с применением для их изображения технических средств обучения или иллюстративный материал: таблицы, рисунки (графики, схемы, диаграммы), представленные в виде плакатов.

5.4 Требования к презентации и раздаточному материалу

Презентация представляет собой просмотр слайдов на проекторе, сопровождающийся вербальным комментарием дипломника.

Объем презентации должен составлять не более 10-12 слайдов.

Иллюстрации презентации должны раскрывать основное содержание разделов дипломной работы, содержать самые основные и важные положения, которые выносятся на защиту, и отражать собственные разработки студента. Текст на слайдах и текст доклада должен быть коррелирован, но не одинаков. Каждой фразе на слайде должно соответствовать некоторое количество связанных предложений.

В презентации рекомендуется изложить следующие вопросы доклада:

1 Титульный лист, в котором отражены тема дипломной работы, ее автор, руководитель работы и рецензент (1 слайд).

2 Содержание дипломной работы без номеров страниц (1 слайд).

3 Обоснование актуальности темы, цель и содержание поставленных задач, объект и предмет исследования, избранные методы исследования (1-3 слайда).

4 Описание методики и техники конкретного авторского исследования и само эмпирическое исследование (1-2 слайда).

5 Результаты исследований в виде графиков и таблиц.

6 Основные рекомендации и предложения по совершенствованию предмета (объекта) исследования в виде нескольких пунктов и/или возможность практического использования.

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение А – Пример оформления титульного листа

Частное образовательное учреждение высшего образования
Южный институт менеджмента
(ЧОУ ВО ЮИМ)

Кафедра лингвистики и перевода

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
(БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА)**

на тему: **«МЕЖЪЯЗЫКОВОЕ ЯВЛЕНИЕ «ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ
ПЕРЕВОДЧИКА» В ТЕОРИИ И ПРАКТИКЕ ПЕРЕВОДА»**

Студент _____ А.А. Полянская «__» _____ 2017 г.

Научный руководитель,
канд. филол. наук, доцент _____ Н.В. Стетюха «__» _____ 2017 г.

Нормоконтролер _____ И.В. Курилова «__» _____ 2017 г.

ДОПУСКАЕТСЯ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой,
канд. филол. наук,
профессор _____ А.Т. Анисимова «__» _____ 2017 г.

Краснодар – 2017

**Приложение Б – Пример оформления задания к выпускной
квалификационной работе (лицевая сторона задания)**

Частное образовательное учреждение высшего образования
Южный институт менеджмента
(ЧОУ ВО ЮИМ)

Кафедра лингвистики и перевода

УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедрой,
канд. филол. наук, профессор
_____ А.Т. Анисимова
« _____ » _____ 20__ г.

**ЗАДАНИЕ НА ВЫПОЛНЕНИЕ ВЫПУСКНОЙ
КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ**

по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
профиль «Перевод и переводоведение»
студенту Полянской Анастасии Александровне

Тема выпускной квалификационной работы: «**Межъязыковое явление
«Ложные друзья переводчика» в теории и практике перевода»**

Утверждена приказом ректора института № _____ от _____

Срок сдачи законченной работы на кафедру _____

Студент _____ А.А. Полянская _____

Руководитель выпускной
квалификационной работы,
канд. филол. наук, доцент _____ Н.В. Стетюха _____

Приложение В - Пример оформления задания к выпускной квалификационной работе (оборотная сторона задания)

СОДЕРЖАНИЕ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Введение

- 1 Термин «интерлексика» – общие сведения
- 2 Теоретические и практические вопросы проблемы переводимости в переводоведении

ОБЪЕМ ИЛЛЮСТРАТИВНОЙ ЧАСТИ РАБОТЫ

- Таблица 1 – Список выявленных интернационализмов
Таблица 2 – Результаты исследования
Таблица 3 – Результаты исследования
Таблица 4 – Рейтинг самых сложных слов для перевода

СПИСОК ОСНОВНОЙ РЕКОМЕНДОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

- 1 Виноградов, В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.С. Виноградов. – М. : Изд-во Института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
- 2 Ермолович, Д.И. «Ложный друг» оказался вдруг и не друг, и не враг, а так // Журнал переводчиков «Мосты». – 2007. – №4. – С. 33-40.
- 3 Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. – М. : Р. Валент, 2004. – 189 с.
- 4 Сепир, Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. – М. : Прогресс, 2014. – 289 с.

(ВНИМАНИЕ: Поля второй (оборотной) страницы листа задания должны иметь размеры: верхнее и нижнее – 20 мм, правое – 30 мм, левое – 10 мм)

Приложение Г – Пример оформления реферата

РЕФЕРАТ

Выпускная квалификационная работа 66 с., 4 таблицы, 40 источников.
Иллюстративная часть 2 листа формата А4.

ПЕРЕВОДИМОСТЬ, ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА,
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ, ДОСЛОВНЫЙ ПЕРЕВОД,
АВТОРСКИЙ ПЕРЕВОД, КАЛЬКА, ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ, ТРАНСКРИПЦИЯ

Объектом исследования выступают лексико-семантические единицы английского и русского языков, лексические реалии, «ложные друзья переводчика», явления асимметрии в английском и русском языках.

Цель работы – выявить особенности функционирования и перевода «ложных друзей» переводчика на примере слов-реалий, интернациональной лексики в английском и русском языках.

В выпускной квалификационной работе использовались следующие методы исследования: сопоставительный, традиционно-описательный и контекстный методы, наряду с методикой компонентного анализа и элементами количественной методики.

В выпускной квалификационной работе выполнен сравнительный анализ переводов интернациональной лексики с английского на русский языки. Выявлен ряд самых труднопереводимых слов, с которыми наиболее часто сталкиваются как профессиональные переводчики, так и студенты-переводчики. А также проведено исследование на тему перевода связного текста, насыщенного осложненной лексикой, а именно «ложными друзьями переводчика», реалиями и т.д.

Приложение Д – Пример оформления реферата на английском языке

ABSTRACT

The graduate paper covers 66 pages, 4 tables, bibliography containing 40 sources, 2 annexes.

TRANSLATABLE, FALSE FRIENDS, PHRASEOLOGICAL UNITS, THE LITERAL TRANSLATION, CONTENT TRANSLATION, TRACING, TRANSLITERATION, TRANSCRIPTION

The object of the study is the lexical-semantic units of English and Russian languages, lexical realities “false friends”, and the phenomena of asymmetry in the English and Russian languages.

The purpose is to identify the features of functioning and translating “false friends” of the interpreter for example words – the realities of international vocabulary in English and Russian.

In the final qualifying work we used the following methods: comparative, descriptive and contextual techniques, along with the method of component analysis and quantitative elements of the methodology.

In the final qualifying work a comparative analysis of translations of international vocabulary from English into Russian was carried out. We discovered a number of the most difficult words professional translators and students- interpreters come across.

And we also studied texts enriched with difficult vocabulary, namely the “false friends”, realities, etc. and analyze their Russian equivalents.

Приложение Е – Пример оформления содержания выпускной квалификационной работы

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
1 ОСНОВНЫЕ ВОПРОСЫ ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫХ КОНЦЕПТОВ	5
1.1 Когнитивная лингвистика в современном языкознании.....	7
1.2 Концепт как лингвокультурная единица: его модель и типы концептов.....	8
1.3 Фрейм как вид организации концепта.....	11
2 ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ КОНЦЕПТ «ЛЮБОВЬ» И АСПЕКТЫ ЕГО ФОРМИРОВАНИЯ	14
2.1 Описание лексемы «любовь» в русском и английском языках.....	14
2.2 Формирование концепта «любовь» и его историческое развитие.....	17
2.3 Психологический подход к концепту «любовь».....	23
2.4 Рассмотрение концепта «любовь» с точки зрения культурологи.....	27
2.5 Языковой аспект концепта «любовь».....	30
2.5.1 Словарный анализ концепта «любовь».....	33
2.5.2 Фразеология.....	35
2.5.3 Эксперимент.....	42
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	46
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	48
ПРИЛОЖЕНИЯ	50
Приложение А – Фразеологические обороты, раскрывающие концепт «любовь».....	51

Приложение Ж – Образец оформления введения

ВВЕДЕНИЕ

История развития лингвистики может быть описана как смена научных парадигм, каждая из которых характеризуется помимо всего прочего специфическим набором эвристик – исходных представлений об объекте исследования и допустимых способах его изучения (моделирования). Разумеется, различные парадигмы могут сосуществовать во времени, в этом случае имеет смысл говорить о более или менее отчетливых тенденциях. Сейчас мы переживаем период развития лингвистики, в котором заметно влияние когнитивной науки. Между тем основные принципы описания явлений языка в когнитивной парадигме остаются неясными для большинства лингвистов. Это связано не в последнюю очередь с тем, что когнитивная лингвистика в целом ряде отношений очень близка традиционной.

Преимущества когнитивной лингвистики и когнитивного подхода к языку многие когнитологи видят в том, что они открывают широкие перспективы виденья языка во всех его разнообразных и многообразных связях с человеком, с его интеллектом и разумом, со всеми мыслительными и познавательными процессами, им осуществляемыми, и с теми механизмами и структурами, что лежат в их основе.

Подход к языковым явлениям с позиций когнитивной семантики осуществляется в настоящее время во многих областях лингвистики. Языковые данные выступают как материал для анализа и моделирование ментальных процессов: на их основе исследуются механизмы продуцирования и восприятия речи, взаимодействие говорящего и слушающего, организация памяти и ее роль в процессе коммуникации.

Когнитивная семантика основывается преимущественно на анализе языковых единиц в динамике, то есть в речи, и опирается на экспериментальные данные. Она тесно взаимодействует с когнитивной психологией и традиционными психолингвистическими исследованиями.

В данной работе дается общий обзор семантических исследований в рамках этого направления. Трудность этой задачи состоит в том, что, несмотря на некоторую общность взглядов, точек зрения, здесь нет готовой модели, а есть многообразие решений и исследований, идущих в разных направлениях.

Термин «когнитивная наука» (англ. *cognitive science*) был введен несколько десятилетий тому назад, чтобы назвать так определенный круг научных дисциплин, объединившихся для совместного изучения процессов, связанных с получением, обработкой, хранением и использованием, организацией и накоплением структур знания, а также с формулированием этих структур в мозгу человека. Когнитивная наука – это наука о знании и познании, о результатах восприятия мира и предметно-познавательной деятельности людей, накопленных в виде осмысленных, приведенных в определенную систему данных, которые каким-то образом репрезентированы нашему сознанию и составляют основу ментальных, или когнитивных процессов.

В рамках такого подхода интересно определить семантические основы функционирования языка, определенные явления синонимических отношений в лексике, установить главные критерии синонимичности слов, в чем и заключается новизна нашего исследования.

Обратим внимание на причины происхождения нестандартной лексики и ее активного использования. Проведем сравнение между нестандартными синонимами и синонимами литературного стандарта, определим влияние просторечных синонимических элементов на синонимические ряды языка.

Актуальность исследования определяется всё возрастающим взаимодействием различных культур и недостаточной разработанностью проблем взаимодействия языка и культуры на уровне нестандартной лексики и фразеологии, в нашем случае, сниженных синонимов.

В последние десятилетия в современной лингвистике возобновился интерес к некодифицированному языку, особенно бурно проявившийся в 70-90-е годы XX в. В современной лингвистике наиболее глубоко изучена

система разговорного языка и просторечия. Жаргоны, арг, сленг, несмотря на множество статей, им посвящённых, представлены в науке менее системно. Здесь наблюдаются значительные расхождения в терминологии, в подходах и методах исследования. Ощущаются пробелы в теоретическом осмыслении и лексикографическом описании молодёжной речи, в частности в изучении сниженной лексики. Это связано, безусловно, с политическими и социальными условиями жизни в современном мире. Молодёжный сленг представляет собой интереснейший лингвистический феномен, бытование которого определяется не столько возрастными рамками, как это ясно из самого термина, сколько временными факторами.

Таким образом, **целью данной работы** является изучение семантических особенностей нестандартной синонимии в современном английском языке.

Для осуществления поставленной цели выполняются следующие **задачи**:

- дать ответ на вопрос о причинах обязательности сниженной синонимии;
- рассмотреть особенности семантического строения слов-синонимов;
- определить значимость роли нестандартной синонимии в естественном языке;
- изучить особенности просторечной синонимии;
- выявить основные функции нестандартных синонимов английского языка.

Объектом исследования является когнитивная семантика нестандартной синонимии.

В качестве **предмета** исследования выступают сниженные синонимы.

Анализ материала проводится **методами** контекстуального, дефиниционного и сопоставительного анализов.

В ходе работы анализируются семантические различия синонимичных английских единиц на примере прилагательного *worn*, рассматриваются

особенности синонимического ряда с доминантой *to kill*, изучаются основные различия между литературной и просторечной синонимией на примере существительных *face* и *money*, имеющих большое значение в коммуникативном отношении, чтобы определить их происхождение, а также значение и употребление в зависимости от контекста.

Материалом исследования послужили синонимы существительных *money and face*, синонимы глаголов *to kill, to die* и прилагательного *worn* выбранные из словарей американского сленга и словарей английских синонимов.

Теоретическое значение настоящей работы состоит в том, что результаты исследования когнитивной семантики сниженных синонимов расширяют и углубляют знания о структурных, семантических и функциональных свойствах просторечных синонимов, выявляют значимость роли нестандартной синонимии в естественном языке.

Практическая ценность работы состоит в том, что результаты исследования могут быть использованы студентами вузов при подготовке к занятиям по практическому курсу языка и лексикологии.

Теоретической базой данного исследования послужили труды основоположников и современных исследователей когнитивной лингвистики; лексической синонимии и многозначности; сленга.

Работа состоит из: введения, двух глав, заключения, списка использованных источников.

Введение включает актуализацию темы, определение цели, задач и основных направлений исследования.

В **первой главе** «Когнитивная лингвистика и когнитивная семантика» рассматриваются вопросы общенаучного подхода в когнитивизме, понятие «концепта», проблемы когнитивной семантики, концептуальной теории метафор и образных схем, прототипического представления значения, когнитивных соответствий.

Во **второй** главе «Синонимия и функции сниженных синонимов» мы раскрываем структурные, семантические и функциональные свойства нестандартных синонимов, особенности лексической синонимии в просторечии, описываем специфику ненормативной молодежной лексики в социолекте.

В **Заключении** формулируются выводы данной дипломной работы, описываются результаты исследования.

К данной исследовательской работе прилагается **список использованных источников**, насчитывающий 64 наименования.

Приложение И – Образец оформления заключения

И.1 – Образец 1

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате проведенных исследований было доказано, что образование коллокаций в некоторой степени определяется значением слов, но большую роль играет привычка и интуиция.

Как основная единица речи, коллокация хранится в сознании говорящих в готовом виде, ее не надо создавать заново.

На основе рассмотренных функций коллокации, автор пришел к выводу о том, что, способствуя развитию разговорных навыков, коллокация семантизирует слово, является иллюстрацией, контекстом употребления слова в речи и указывает на «соседей» слова по разным осям семантического пространства.

Экспрессивная коннотация, присущая коллокации, позволяет выделять широкий ряд ассоциативных групп, присутствующих в лексеме *girl* и в лексеме *девушка, женщина*.

В ходе сравнительного анализа, выявлено, что лексема *girl* употребляется в основном в сочетаниях с существительными, прилагательными, местоимениями и глаголами, в то время как лексемам *девушка, женщина* чаще присваиваются качественные признаки, и сочетают их с прилагательными и глаголами, которые можно разделить на несколько групп.

Обработка пословиц и поговорок, высказываний деятелей культуры и публицистических текстов помогла раскрыть разнообразие коллокационного потенциала феминности, характеризующейся не только личностными характеристиками в интерпретации женских образов (указание на внешность, черты характера), но и являющейся объектом многочисленных действий. Так, ряд текстов выдает обобщающий характер, применяя местоимения-кванторы, а также глаголы долженствования.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Когнитивная наука – это наука о знании и познании, о результатах восприятия мира и предметно-познавательной деятельности людей, накопленных в виде осмысленных, приведенных в определенную систему данных, которые каким-то образом репрезентированы нашему сознанию и составляют основу ментальных, или когнитивных процессов.

Когнитивный подход применяется в искусственном интеллекте, исследованиях индивидуальных психических процессов, исследованиях языка, реального дискурса и реальной коммуникации, в изучении «культур» и «культуры», социума, истории – на взгляд автора, очевидна необходимость интеграции когнитивных исследований в этих областях.

При описании единичного речевого действия во внимание принимаются не только общие типичные схемы практической и коммуникативной деятельности, но и типичные схемы организации внутреннего мира говорящего, иначе говоря, представленный в его картине мира (социально и этнокультурно обусловленной, но индивидуальной по способу существования) набор познавательных структур.

В естественном языковом общении – при огромном и бесконечном разнообразии определяющих его факторов – число возможных «ходов» просто не может быть исчислено. Сложнейшая задача их исчисления упрощается лишь за счет выявления некоторых рекуррентных, наиболее типичных структур, вызывающих определенные когнитивные реакции. Многие исследователи выделяют два основных аспекта в когнитивном анализе дискурса – структуры представления знаний и способы его концептуальной организации.

В рамках такого подхода автором были подробно рассмотрены семантические основы функционирования языка, определенные явления синонимических отношений в лексике. В ходе работы особое внимание

уделялось изучению главных критериев синонимичности слов, причин происхождения нестандартной лексики и ее активного использования.

Применив в исследовании метод сопоставительного анализа, выявлены наиболее важные отличия между нестандартными синонимами и синонимами литературного стандарта. Проанализировав просторечные синонимические элементы, автору удалось определить их влияние на синонимические ряды языка.

Проведенные исследования позволяют говорить о том, что компоненты сниженной лексики, сниженные синонимы, несут для слушающего информацию как средство определения когнитивного стиля и, следовательно, когнитивной личности человека.

Отличительной чертой сниженной синонимии является абсолютность значительного числа синонимических рядов.

В результате проделанной автором работы, можно прийти к следующим выводам: сниженные синонимы делают речь разнообразней, служат для придания яркости речи, точной передачи мысли и выражения отношения к предмету высказывания, а также выявляют функциональный стиль языка. Употребление сниженных синонимов отражает один из слоев когнитивного опыта человека, является следствием проявления его когнитивного стиля.

Разобрав в данной работе особенности когнитивной семантики нестандартных синонимов, можно сделать вывод, что сниженная лексика широко востребована в современном английском языке. Потребность в разнообразии экспрессивных средств дает толчок к созданию синонимов носителями английского языка, так как количественный запас синонимов помогает избежать слишком частого употребления одних и тех же единиц. Таким образом, можно проследить прямую зависимость между количеством синонимов, реализующих какое-либо значение, и актуальностью его использования.

Стоит отметить, что сниженные синонимы используются не только, как можно было бы предположить, в повседневной, в частности – молодежной

лексике, но и играют немалую роль в современной художественной литературе, где правильно выбранный синоним придает нужный оттенок смысла, отражает творческую позицию писателя, его отношение к изображаемому.

В количественном соотношении синонимические ряды жаргонизмов постоянно пополняются за счет неоднородности состава носителей, использующих одно и то же понятие, выражаемое различными обозначениями.

Благодаря высокой стилистически экспрессивной окраске сниженные синонимы наглядно демонстрируют отношение говорящего к предмету высказывания. В то же время при употреблении сниженной лексики в разговорной речи не всегда можно просмотреть синонимический ряд, так как открытое использование синонимов, в отличие от скрытого, подразумевает спонтанность и лимит во времени.

Вот почему знание именно стилистически окрашенных синонимов так необходимо при учете и выявлении особенностей их употребления одновременно и в повседневной речи и художественной литературе, что требует постоянно модернизирующаяся реальность.

Приложение К – Оформление заголовков разделов, подразделов в сочетании с текстом

Приложение К.1 – Пример оформления заголовка, подзаголовка и последующего текста

1 ТЕРМИНЫ «ИНТЕРЛЕКСИКА» И «ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА». ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

1.1 Роль заимствованной лексики в английском языке

В составе английского языка лишь 30 процентов родных слов, остальную часть занимают заимствованные слова. Во многих языках заимствования зависят от конкретно-исторических условий данного языка...

Приложение К.2 – Пример текста, подзаголовка и последующего текста

«...будем рассматривать встречающиеся реалии на протяжении всей работы, придерживаясь точки зрения профессора Г.Д. Томахина.

1.2 Лингвокультурологические и лингвострановедческие аспекты исследования

Проблема соотношения и взаимосвязи языка, культуры, этноса есть междисциплинарная проблема, решение которой возможно только усилиями нескольких наук...»

Приложение Л – Примеры оформления библиографического описания использованных источников

Книги, учебные пособия:

- один автор:

- 1 Андреева, Г.М. Социальная психология : учеб. для высш. шк. / Г.М. Андреева. – М. : Аспект Пресс, 1999. – 375 с.
- 2 Лангер, С. Философия в новом ключе: исслед. символики разума, ритуала и искусства / Сьюзен Лангер; пер. с англ. С.П. Евтушенко. – М. : Республика, 2000. – 287 с.
- 3 Рабинович, Е.В. Методы и средства обработки сигналов : учеб. пособие / Е.В. Рабинович; Новосиб. гос. техн. ун-т. – Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2009. – 142 с.
- 4 Комиссаров, В.Н. Общая теория перевода. / В.Н. Комиссаров. – М. : ЧеРо : Юрайт, 2000. – 136 с.

- два автора:

- 1 Гильберт, Катарин. История эстетики / Катарин Эверетт Гильберт, Гельмут Кун; под общ. ред. В.П. Сальникова; пер. с англ. В.В. КЗузнецовой, И.С. Тихомировой. – СПб. : Алетея, 2000. – 653 с.
- 2 Григорьев, С.И. Начала современной социологии: учеб. пособие / С.И. Григорьев, Ю.И. Растов. – М. : Магистр, 1999. – 249 с.
- 3 Влахов, С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М. : Высшая школа, 1986. – 416 с.

- три автора:

- 1 Качество жизни населения в России и ее регионах: монография / Новосиб. гос. техн. ун-т; под ред.: С.В. Кущенко, Г.П. Литвинцевой, Л.А. Осьмук. – Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2009. – 559 с.
- 2 Кучина, Л.И. Проблемы культуры в русской философии II половины XIX – начала XX веков: учеб. пособие / И. Кучина, Н.И. Ушакова, А.Я. Кожурин. – СПб. : Изд-во СПбГУЭФ, 2001. – 89 с.

- 3 Новиков, С.В. Всеобщая история / С.В. Новиков, А.С. Манькин, О.В. Дмитриева. – М. : Слово: АСТТ, 1999. – 693 с.

- четыре автора и более:

- 1 Внешний вектор энергетической безопасности России / Г.А. Телегин [и др.]. – М. : Энергоатомиздат, 2000. – 335 с.
- 2 Измерения количества и качества нефти и нефтепродуктов при сборе, транспортировке, переработке и коммерческом учете / Н.И. Ханов [и др.]. – СПб. : Изд-во СПбГУЭФ, 2000. – 269 с.
- 3 Инновационный менеджмент: учеб. для студентов вузов, обучающихся по спец. «Менеджмент» / С.Д. Ильенкова [и др.]; под ред. С.Д. Ильенковой. – М. : Банки и биржи: ЮНИТИ, 1999. – 327 с.
- 4 Основы статистики с элементами теории вероятностей : учеб. пособие по экон. спец. и направлениям / И. Новикова, З.А. Герасимова, И.И. Морозова, И.В. Житников. – Ростов н/Д: Феникс, 1999. – 318 с.

- описание книги под заглавием:

- 1 Интонация / отв. ред. А.И. Чередниченко. – Киев : Вища Школа, 1979. – 240 с.
- 2 Институциональная экономика : новая институциональная экономическая теория: учебник для вузов / под ред. А.А. Аузан. – М. : ИНФРА-М, 2010. – 416 с.
- 3 Тарифно-квалификационный справочник / ред. С.П. Арянина [и др.]. – М. : ПРИОР, 1999. – 240 с.

Статья из журнала:

-один автор:

- 1 Павловская, А.В. Национальный характер в условиях глобализации: перспективы изучения // Вестник МГУ. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2004. – №2. – С. 15-24.
- 2 Петровский, В.В. О смысловой многоплановости ключевых слов / В.В. Петровский // Вопросы русской литературы. – 1975. – № 2. – С. 61-66.

- два автора:

- 1 Петренко, О.А. Доминантный анализ в исследовании этнической ментальности / О.А. Петренко, А.Т. Хроленко // Лингвофольклористика. – 2000. – № 2. – С. 3-13.

- три автора:

- 1 Повозкова, Е.А. Информационная система электронного обучения, консультирования и контроля знаний «Кодекс» / Е.А. Повозкова, А.В. Никифоров, М.Л. Смирнов // НТИ. Сер. 1, Организация и методика информационной работы. – 2003. № 3. – С. 25-32.

- четыре и более авторов:

- 1 Организация электронного межведомственного взаимодействия в бюджетном процессе: (опыт Тульской обл.) / М. Е. Лысенков [и др.] // Деньги и кредит. – 2003. – № 9. – С. 28-31.

Сборник научных статей:

- 1 Личность в пространстве языка и культуры: Юбилейный сборник. – М., Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2005. – 218 с.
- 2 Вопросы филологической теории и методики обучения: сб. научно-методич. трудов / Новороссийский филиал Кубанского государственного университета / отв. ред. Е.В. Кинчина. – Новороссийск: НГМА, 2000. – 138 с.

- статья из сборника:

- 1 Троилина, И.А. Функциональный подход в изучении проблемы языковой эмотивности / И.А. Троилина // Язык и эмоции: сб. науч. тр. / ВГПУ. Волгоград, 1995. – С. 60-68.

Статья из книги:

- 1 Яковец, Ю.В. Цивилизационные аспекты глобализации / Ю.В. Яковец // Глобализация: конфликт или диалог цивилизаций: (вызовы – версии – перспективы). – М., 2002. – С. 22-33.

Раздел, глава:

- 1 Варганова, Г.В. Подготовка библиотекарей-исследователей в США / Г.В. Варганова // Варганова Г.В. Библиотечковедческие и информационные исследования в США. – СПб., 2001. – Гл. 4. – С. 123-157.

Сборник официальных документов:

- 1 Государственная служба : сб. нормат. док. для рук. и организаторов обучения, работников кадровых служб гос. органов и образоват. учреждений / Акад. нар. хоз-ва при Правительстве Рос. Федерации. – М. : Дело, 2001. – 495 с.

Справочники, словари:

- 1 Нобелевские лауреаты XX века. Экономика : энциклопед. сл. / авт.-сост. Л.Л. Васина. – М. : РОССПЭН, 2001. – 335 с.
- 2 Психологический словарь / под ред. В.В. Давыдовой. – М., 1983. – 411 с.
- 3 Толковый словарь русского языка. Под руководством С.И. Ожегова, Н.Ю. Шведовой. – М. : Азбуковник, 1999. – 944 с.
- 4 The American Heritage. Dictionary of the English Language : Fourth Edition. – N.Y., 2000. – 960 p.

Многотомные издания:

- документ в целом:

- 1 Безуглов, А.А. Конституционное право России: учебник для юрид. вузов: в 3 т. / А.А. Безуглов, С.А. Солдатов. – М. : Профтехобразование, 2001. – Т. 1-3.
- 2 Кудрявцев, В.Н. Избранные труды по социальным наукам : в 3-х т. / В.Н. Кудрявцев; Рос. акад. наук. – М. : Наука, 2002. – Т. 1, 3.
- 3 Удалов, В.П. Малый бизнес как экономическая необходимость : в 2 кн.

/ В.П. Удалов. – СПб. : Изд-во СПбГУЭФ, 2002. – Кн. 1-2.

- отдельный том:

- 1 Абалкин, Л.И. Избранные труды. В 4 т. Т.4. В поисках новой стратегии / Л.И. Абалкин; Вольное экон. о-во России. – М. : Экономика, 2000. – 797 с.
- 2 Банковское право Российской Федерации. Особенная часть: учебник. В 2 т. Т.1 / А.Ю. Викулин [и др.]; отв. ред. Г.А. Тосунян; Ин-т государства и права РАН, Академ. правовой ун-т. – М. : Юристъ, 2001. – 352 с.

Электронные ресурсы:

- ресурсы на CD-ROM:

- 1 Светуньков, С.Г. Экономическая теория маркетинга [Электронный ресурс] : Электрон. версия монографии / С.Г. Светуньков. – Текстовые дан. (3,84 МВ). – СПб. : Изд-во СПбГУЭФ, 2003. – (CD-ROM).
- 2 Смирнов, В.А. Модель Москвы [Электронный ресурс] : электрон. карта Москвы и Подмосковья / В.А. Смирнов. – Электрон. дан. и прогр. – М. : МИИГиК, 1999. – (CD-ROM).
- 3 Internet шаг за шагом [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. и прогр. – СПб. : Питерком, 1999. – (CD-ROM).

- официальные и нормативные документы из Справочных правовых систем:

- 1 Об обязательных нормативах кредитных организаций, осуществляющих эмиссию облигаций с ипотечным покрытием: Инструкция ЦБ РФ от 31.03.2004 № 112-И (Зарегистрировано в Минюсте РФ 05.05.2004 № 5783) // Консультант Плюс. Законодательство. ВерсияПроф [Электронный ресурс] / АО «Консультант Плюс». – М., 2004.

- ресурсы удаленного доступа (INTERNET):

- 1 История зарождения молодёжных субкультур [Электронный ресурс] :
Режим доступа : <http://lektsii.net/3-33999.html> (дата обращения
04.04.2015).
- 2 Библиотека электронных ресурсов Исторического факультета МГУ им.
М.В. Ломоносова [Электронный ресурс] / Ред. В. Румянцев. – М., 2001.
– Режим доступа : <http://...> (дата обращения: 12.04.2016).
- 3 Высшая аттестационная комиссия [Электронный ресурс] :
официальный сайт / Мин-во образования и науки Рос. Федерации. –
М.: РБК СОФТ, 2004. – Режим доступа : <http://...> (дата обращения:
04.02.2009).
- 4 Руженцева Т.С. Лексикология [Электронный ресурс] : учебное пособие
/ Руженцева Т.С. – Электрон. текстовые данные. – М. : Евразийский
открытый институт, 2011. – 128 с. – Режим доступа : <http://www.iprbookshop.ru/10761>. – ЭБС «IPRbooks» (дата обращения:
12.04.2016).

Авторефераты, диссертации:

- 1 Левина Л.М. Неграмматические способы выражения отрицания: дис.
... канд. филол. наук: 10.02.04 / Левина Л.М. – Ниж. Новгород, 1994.
– 154 с.
- 2 Заботкина В.И. Семантика и прагматика нового слова (на материале
английского языка) : автореф. дис. ... доктора филол. наук : 10.02.04 /
В.И. Заботкина. – Московский гуманитарно-правовой институт. – М.,
1991. – 32 с.

**Приложение М – Образец оформления списка использованных
источников**

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

- 1 Академик. Словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://stylistics.academic.ru>.
- 2 Богданова, А.Г. Когнитивная интерпретация единиц номинативного роля концепта «вежливость» // Филология. – 2008. – № 319. – С. 11-14.
- 3 Борзунова, А.К. Коммуникативные неудачи как следствие нарушения речевого этикета // Молодой ученый. – 2012. – № 8. – С. 79-83.
- 4 Вежбицкая, А. Семантические универсалии и описание языков / А. Вежбицкая; пер. с англ. А.Д. Шмелева. – М. : Языки русской культуры, 1999. – 653 с.
- 5 Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание / А. Вежбицкая. – М. : «Русские словари», 1996. – 411 с.
- 6 Виноградов, В.В. Итоги обсуждения вопросов стилистики // Вопросы языкознания. – 1955. – №1. – С. 73.
- 7 Власян, Г.Р. Позитивная вежливость в повседневном общении (Кросс-культурный аспект) // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение. – 2011. – №20. – С. 53-58.
- 8 Газизов, Р.А. Принцип вежливости в немецкой диалогической речи // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение. – 2009. – №7. – С. 13-18.
- 9 Гладров, В. Система обращения в русском и немецком языках [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.helsinki.fi/slavicahelsigiensia/preview/sh35/pdf/3.pdf>.
- 10 Городецкая, Л.А. Ассоциативный эксперимент в коммуникативных исследованиях // Вестник русской коммуникативной ассоциации. – 2002. – №1. – С. 28-37.

- 11 Грушевицкая, Т. Основы межкультурной коммуникации: учеб. для вузов / Т. Грушевицкая, В. Попков, А. Садохин. – М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2002. – 352 с.
- 12 Записки оптимиста. Подписи к письмам на немецком языке [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://notizen.ru/content/podpisi-k-pismam-na-nemetskom-yazyke-s-perevodom>.
- 13 Информация о Германии. Стандарты немецкой деловой переписки [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.germany.kiev.ua>.
- 14 Кохан, О.В. Речевой этикет как отражение особенностей коммуникативного процесса в русской и немецкой культурах // Ученые записки Комсомольского-на-Амуре государственного университета. – 2011. – №3. – 349 с.
- 15 Ларина, Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации. Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций / Т.В. Ларина. – М. : Рукописные памятники Древней Руси, 2009. – 260 с.
- 16 Леонович, Е.О. Об использовании некоторых традиционных норм обращения в английском языке // Иностранные языки в школе. – 2006. – №5. – С. 87-92.
- 17 Лингвистический энциклопедический словарь / В.Н. Ярцева [и др.]. – 2-е изд. – М. : Большая российская энциклопедия, 2002. – 413 с.
- 18 Львова, С.И. Позвольте пригласить Вас..., или Речевой этикет / С.И. Львова. – М. : ДРОФА, 2009. – 208 с.
- 19 Любимов, М.П. Записки непутевого резидента или will-o'-the-wisp / М.П. Любимов. М. : Художественная литература, 1995. – 478 с.
- 20 Назаренко, А.Л. Проблемы межкультурной коммуникации в современном мире // Сб. статей II Междунар. научно-практ. конф. / М. : изд-во МГУ, 2006. – 345 с.
- 21 Окладникова, Л.В. Проблема универсальности вежливости // Известия ИГЭА. – 2009. – №1. – С. 125-127.

- 22 Савойская, Н.П. Лингвокультурологические особенности концепта «вежливость» (на материале казахского, английского и русского языков): автореф. дис...канд. фил. наук: 10.02.20 / Н.П. Савойская. – Тюмень : изд-во ТГУ, 2005. – 24 с.
- 23 Ступин, Л.П. Письма на все случаи жизни / Л.П. Ступин. – СПб. : Просвещение, 1997. – 207 с.
- 24 Суший, Е.В. Глобализация и коммуникация: перспективы и стратегии управления / Е.В. Суший // Сб. науч. тр. РГГУ. – 2013. – Вып. 1. – С. 49-57.
- 25 Толковый словарь современного русского языка / В.В. Лопатин, Л.Е. Лопатина. – М. : Эксмо, 2008. – 928 с. – (Библиотека словарей).
- 26 Тэйлор, Ш. Деловая переписка и образцы документов на английском языке / Ш. Тэйлор. – М. : ООО «Издательство Проспект», 2002. – 384 с.
- 27 Филиппов, К.А. Лингвистика текста : курс лекций / К.А. Филиппов. – СПб. : изд-во С.-Петербур. ун-та, 2003. – 336 с.
- 28 Хазагеров, Г. Атлас стилей [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.khazagerov.com/culture-of-speech/94-2009-03-15-25-47.html>.
- 29 Brown, P. Politeness: Some Universals in Language Usage / P. Brown, S.C. Levinson. – Cambridge : Cambridge Univ. Press, 1987. – 345 p.
- 30 Collins English Dictionary / 10th edition. – Glasgow : HarperCollins, 2010. – 1424 p.
- 31 Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache / D. Götz ; Ausflage 5. – Berlin und München : Langenscheidt KG, 2002. – 556 S.
- 32 Langust, Национализм и самосознание, эти странные немцы [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.langust.ru/review/xenoger1.shtml>.
- 33 Soars, J. New Headway English Cours. Upper-Intermediate Student's Book / J. Soars, L. Soars. – Oxford : Oxford University Press, – 159 p.

Учебное издание

**Ирина Владимировна Курилова,
Наталья Владимировна Стетюха**

Методические указания
к выполнению выпускных квалификационных работ (бакалаврских работ)
для студентов, обучающихся по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика
(профиль Перевод и переводоведение)